

# *Šahādat al-qiddīs Mār Anṭūniyūs.* Replanteamiento de la ‘antigüedad’ de las versiones sinaíticas a la luz del análisis textual

Juan Pedro MONFERRER-SALA

BIBLID [0544-408X]. (2008) 57; 237-267

**Resumen:** En este trabajo presentamos las variantes y los cambios que recogen los tres textos árabes sinaíticos del ‘Martirio de Anṭūniyūs Rawḥ al-Qurašī’. Nuestra intención es probar que la versión más antigua es la representada por el Sin. ar. 445 y no por el Sin. ar. 513, tal como afirmó Dick hace años. Ofrecemos, así mismo, la edición del Sin. ar. 445 y la traducción anotada del mismo.

**Abstract:** Offers the variants and the changes included in the three Sinaitic Arabic texts of ‘Anṭūniyūs Rawḥ al-Qurašī’s Martyrdom’. Our aim is to demonstrate that the most ancient version is that represented by the Sin. Ar. 445 and not the Sin. Ar. 533 as it was stated by Dick some years ago. The edition of the Sin. Ar. 445 is given together with an annotated translation of the text.

**Palabras clave:** Martirio. Árabe. Rawḥ al-Qurašī. Análisis textual. Variantes. Cambios.

**Key words:** Martyrdom. Arabic. Rawḥ al-Qurašī. Textual analysis. Variants. Changes.

El célebre autor melkita Teodoro Abū Qurrah (c. 825 AD)<sup>1</sup> en su *Maymar fī ikrām al-īqūnāt* (“Homilía sobre la veneración de los iconos”), al hablar del milagro de la imagen de san Teodoro se refiere al personaje de la obra que nos ocupa como Mār Anṭūniyūs, es decir San Antonio, del modo siguiente:

*Wa-qad kāna fī zamāni-nā haḍā šahīdun min al-barrāniyyīn min ahli l-šarafī l-a’lā mustafāḍun ḥadīṭu-hu ḍakara-nā Allāhu bi-ṣalawāti-hi yuqālu la-hu Mār Anṭūniyūs<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Sobre este autor y su obra, vide Samir Khalil Samir. *Abū Qurrah. Vida, bibliografía y obras*. Traducción del árabe Juan Pedro Monferrer-Sala. «Studia Semitica», Series Minor 1. Córdoba, 2005.

<sup>2</sup> Tāwuḍūrus Abī Qurrah. *Maymar fī ikrām al-īqūnāt*. Introducción y edición Ignace Dick. Juniyeh-Roma: Librairie Saint Paul-Pontificio Istituto Orientale, 1986, p. 173 § 15. Sobre esta obra, vide Samir Khalil Samir. *Abū Qurrah...*, p. 80.

«De nuestros días era este mártir, de alta alcurnia, [que procedía de los] musulmanes<sup>3</sup>, cuyo relato corría [entre las gentes]. Dios se acuerde de nosotros por medio de sus oraciones. Se le llama San Antonio»

Con el *incipit wa-qad kāna fī zamāni-nā* Abū Qurrah sitúa a este neómártir en los años en los que vivió el autor, dato que coincide con la fecha en la que la tradición árabe cristiana sitúa el martirio de Antonio Rawḥ, el año 799 AD. Se trata de uno de los célebres casos paradigmáticos de neomártires cristianos<sup>4</sup> que mueren a manos de musulmanes por apostatar del islam<sup>5</sup>. A éste mártir, que se le rinde culto en la iglesia melkita desde el siglo X, pasó con posterioridad a otras circunscripciones eclesiásticas como la siríaca ortodoxa a juzgar por la breve referencia que recoge Barhebreo<sup>6</sup>, como debidamente indicó I. Dick<sup>7</sup>.

En el trabajo que acabamos de mencionar, con la intención de demostrar la autenticidad de la tradición<sup>8</sup>, Dick buscaba probar la antigüedad de la historia, para lo cual editó el ms. Sin. ar. 513, que él suponía ser el más antiguo de los tres existentes en el Monasterio de Santa Catalina<sup>9</sup>. Esta nueva edición llevada a cabo por Dick Ca la que unos años después siguió la de Samir Khalil Samir<sup>10</sup> venía a suplir una anterior, realizada a partir del ms. n.º 625 de la ‘Biblioteca Oriental’ de la Université Saint-Joseph de Beirut, una copia del s. XVII, con la que se documentaba, a su vez, la edición de un ms. etiópico<sup>11</sup>. Por su parte, el ms. Vat.

<sup>3</sup> El término *barrāniyyūn* es equivalente a *muslimūn*, vide Samir Khalil Samir. *Abū Qurrah...*, 101.

<sup>4</sup> Vide Sidney H. Griffith. “Christians, Muslims, and Neo-Martyrs: Saints’ lives and holy land history”. En Arieh Kofsky-Guy G. Stroumsa (Eds.). *Sharing the sacred: religious contacts and conflicts in the holy land; First-Fifteenth Centuries CE*. Jerusalem: Yad Izhak Ben Zvi, 1998, pp. 163-207.

<sup>5</sup> Robert G. Hoyland. *Seeing Islam as others saw it. A survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings in early Islam*. «Studies in Late Antiquity and Early Islam» 13. Princeton, NJ: The Darwin Press, 1997, pp. 346, 385-386.

<sup>6</sup> Barhebreo. *The chronography of Gregory Abū’l Faraj Bar Hebraeus being the first part of his political history of the world*. Trad. E.A. Wallis Budge. «Gorgias Historical Texts» 6. Piscataway, NJ: Gorgias Press = London: Oxford University Press, 1932, vol. I, p. 121 (versión inglesa), vol. II, pp. 45<sup>b</sup> líneas 31-37 – 45<sup>a</sup> líneas 1-11 (texto siríaco).

<sup>7</sup> Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah, néo-martyr de Damas († 25 déc. 799)”. *Le Muséon*, LXXIV (1961), pp. 109-111.

<sup>8</sup> Cf. Samir Khalil Samir. “Saint Rawḥ al-Quraṣī: étude d’onomastique arabe et authenticité de sa passion”. *Le Muséon*, 105 (1992), pp. 343-359.

<sup>9</sup> Vide. Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts of Mount Sinai*. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1955) pp. 13-14 (n.º 445), 14 (n.º 448) y 19 (n.º 513); cf. Murad Kamil. *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970, pp. 39-40 (n.º 493 = 445), 40 (n.º 49 = 448) y 45 (n.º 533 = 513).

<sup>10</sup> *Storia di Rawh al-Qurashi. Un discendente di Maometto che scelse di divenire cristiano*. Introduzione, traduzione, note ed indici a cura di Emanuela Braida e Chiara Pelissetti, testo arabo a cura di p. Samir Khalil sj «PCAC». Torino: Silvio Zamorani Editore, 2001.

<sup>11</sup> Paulus Peeters. “S. Antoine le néo-martyr”. *Analecta Bollandiana*, 31 (1912), pp. 410-450.

ar. 175, que contiene el texto de la autobiografía del mártir, es posterior a la tradición textual que recoge el martirio<sup>12</sup>.

Ya lo hemos dicho, la intención de Dick era probar la ‘historicidad’ del martirio de Antonio Rawḥ y para ello se limitó a editar el ms. Sin. ar. 513, que él suponía ser el más antiguo, de acuerdo con los datos que proporcionaban los catálogos. Obviamente, como así lo indica en nota<sup>13</sup>, sigue los datos que ofrece Atiya en su ‘Catálogo’, donde data el códice *circa* el s. X<sup>14</sup>; a su vez para el cod. 445 nos da la fecha de copiado del año 1233 AD<sup>15</sup> y el cod. 448 es fechado *circa* el s. XIII<sup>16</sup>. Las fechas coinciden con las que recoge el ‘Catálogo’ elaborado por Kamil<sup>17</sup>, pero los comentarios acerca del cod. 513 son más precisos, pues indica que se trata de un “Ancient Codex [...] written in late Kufic transitional to Naskhi hand”<sup>18</sup>. Los tres códices emplean como soporte de escritura el papel.

Tales son los datos que ofrecen los respectivos ‘Catálogos’ de Atiya y de Kamil, aunque Dick en ningún momento de su trabajo ofrece argumentos que avalen que el Sin. ar. 513 contenga un texto anterior al que contienen los códices 445 y 448<sup>19</sup>. Bien sabido es que una cosa es que un códice contenga textos del s. XIII, como es el caso de los códices 445 y 448 y otra cosa bien distinta es que el texto allí contenido represente la copia de otro texto anterior, por ejemplo, al contenido en el ms. 513, pese a que éste pueda ser datado en el siglo X. Por lo tanto, una cosa es lo que contienen los códices, pero otra muy distinta es la tradición manuscrita que represente cada texto. Siendo ello así, es obvio que la fecha de datación que figura en los catálogos de manuscritos es importante, pero ésta no excluye la posibilidad de que un manuscrito posterior contenga una versión anterior a la que incluye un manuscrito más antiguo.

Ello lo hubiéramos podido discernir si Dick hubiese ofrecido una edición crítica con el cotejo completo de los tres manuscritos, pero no fue así. La edición realizada por Dick adolece de rigor crítico, puesto que el cotejo realizado con los otros dos mss. es parcial, ignorando, a menudo, las variantes que presentan los otros dos manuscritos, tal como él mismo señalaba: “Nous publions le texte arabe de Passion d’après le Sin. ar. 513 [...] nous ne donnons en note que les variantes *significatives* du Sin. ar. 445 [...] et du Sin. ar. 448”<sup>20</sup>.

Hace un tiempo, durante la utilización de la ‘Historia de Antonio Rawḥ’ para otros menesteres, advertimos que el texto utilizado por Dick parecía representar

<sup>12</sup> Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 111.

<sup>13</sup> Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 111, n. 10.

<sup>14</sup> Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts...*, p. 19 (nº 513).

<sup>15</sup> Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts...*, p. 13 (nº 445).

<sup>16</sup> Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts...*, p. 14 (nº 448).

<sup>17</sup> Murad Kamil. *Catalogue of all manuscripts...*, p. 40.

<sup>18</sup> Murad Kamil. *Catalogue of all manuscripts...*, p. 45 (nº 533 = 513).

<sup>19</sup> Vide Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, pp. 111 y 118.

<sup>20</sup> Cf. Ignace Dick, “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 118. (la cursiva es nuestra).

una tradición textual posterior a la de los códices 445 y 448. Las lecturas que presentaban los textos contenidos en ambos códices evidenciaban una redacción anterior al del código 513: una mayor falta de precisión en la elaboración narratológica de la ‘Historia’, junto con una menor precisión léxica y más errores en los niveles paradigmático y sintagmático parecen avalar esta hipótesis de la antigüedad de la versión transmitida por los códices 445 y 448 (1233 y c. s. XIII, respectivamente) frente a la versión que transmite el código 513 (c. s. X).

#### 1. NOTAS DE CRÍTICA TEXTUAL

De las diferencias que presentan los tres textos en sus correspondientes *basmalah*-s inferimos que la redacción de Sin. ar. 445 parece ser la original. Ello parece ser así porque su estructura es la más breve, pues no incluye la ausencia de aditamentos teológicos que incluyen las dos restantes, a saber: la fórmula trinitaria clásica *al-ṭālūt al-muqaddas* en el caso del Sin. ar. 448 y el formulismo unitario de influencia islámica *’ilāhun wāḥidun* en el Sin. ar. 513.

| Sin. ar. 513  | Sin. ar. 448  | Sin. ar. 445                                |
|---|---|---|
| بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ<br>إِلَهُ وَاحِدٍ | بِسْمِ الثَّلَاثِ الْمُقَدَّسِ الْآبِ<br>وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ | بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ |

También el título es distinto en las tres redacciones, de las cuales el más breve vuelve a ser el del Sin. ar. 445. De nuevo, la estructura compositiva de este último es la más simple: Sin. ar. 448 añade la consabida fórmula utilizada por los copistas *nabtadi’u bi-’awni Allāhi wa-ḥasani tawfīqi-hi* y cierra con la fórmula doxológica *ṣalātu-hu takūnu ma-’nā amīn*, mientras que Sin. ar. 513 precisa que se trata del ‘martirio’ (*ṣahādah*), agregando elementos a los nombres de los dos personajes aludidos en el título: *al-ṣarīf Anṭūniyūs al-muḥtār al-Dimašqī* y *malik al-’arab* para Hārūn al-Rašīd. El redactor del Sin. ar. 445, por el contrario, se limitó a consignar los elementos básicos de la ‘historia’.

Cierto que esta redacción más breve pudiera ser el resultado de una abreviación ulterior como consecuencia de la celebridad del suceso, sin embargo los elementos que conforman la estructura del título no parecen avalar esta posibilidad. Dos son los elementos que ofrecen interés en este sentido: en primer lugar, el término *ḥabar* con que es calificada la ‘Historia’, que por un lado evidencia una falta de precisión del objeto narrado, además de no indicar que el hecho acaecido fuese considerado como ‘martirio’ (*ṣahādah*) en el momento en el que fue fijada la redacción de la ‘Historia’. En este sentido, el uso de la forma X<sup>a</sup> *istašhada* indica el testimonio de fe dado por el personaje, pero en modo alguno le confiere la sanción de ‘mártir’ (*ṣahīd* < siriano *sohdō*) que le concederá ulteriormente la cúpula eclesiástica una vez hechas las comprobaciones necesarias. En segundo lugar, la aposición *malik al-’arab* parece representar una

adición de naturaleza cronológica con el fin de precisar quién fue el tal Hārūn al-Rašīd, una vez transcurrido un tiempo del suceso acaecido.

La estructura de Sin. ar. 445, por lo tanto, parece representar la redacción más antigua sobre la que se añadirían elementos posteriores, ya puramente redaccionales, procedentes de fórmulas utilizadas por los amanuenses como es el caso de Sin. ar. 448, ya de precisiones de carácter informativo, como sucede en Sin. ar. 513.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448  | Sin. ar. 445  |
|--|---|---|
| هذه شهادة القديس<br>الشريف انطونيوس المختار<br>الدمشقي الذي استشهد بمدينة<br>الرقّة على عهد هرون الرشيد<br>ملك العرب | نبتدي بعون الله وحسن توفقه<br>خير انطونيوس القديس الذي<br>استشهد في مدينة الرقة على ايام<br>هارون الرشيد صلواته تكون معنا<br>امين | خير انطونيوس القديس الذي<br>استشهد في مدينة الرقة على ايام<br>هرون الرشيد |

En cuanto a las variantes que presentan las tres redacciones, abundantes como podemos comprobar en el repertorio que ofrecemos a continuación, éstas refuerzan nuestra hipótesis de que Sin. ar. 445 (y la versión ulterior que incluye Sin. ar. 448) representa la versión más primitiva de las tres.

Por un lado, las diferencias existentes entre Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 son puntuales y representan redacciones ulteriores de esta segunda copia, como puede comprobarse de forma evidente en los dos casos que recojemos en 2, que suponen sendas explicaciones de Sin. ar. 448 a la versión que ofrece Sin. ar. 445: *al-ğawharah* por el grecismo *al-naḡūr* y la aclaración con que es introducida la transcripción griega en árabe del *incipit* πᾶτερ ἡμῶν. En el caso que presenta 3, Sin. ar. 448 se limita a corregir el error gramatical que recoge Sin. ar. 445. En 7, por su parte, tenemos dos casos: el primero representa un mero cambio de preposición por hipocorrección, en tanto que el segundo introduce una mera variante morfológica de una forma verbal I<sup>a</sup> perfectiva en 3.<sup>a</sup> p. sing. sin cambio de significado de Sin. ar. 448 (*rašāmū*) con respecto a Sin. ar. 445 que recoge *rasamū*.

En el caso de Sin. ar. 513, por el contrario, los cambios redaccionales son abundantes, llegando a ser cualitativos en algunos casos, tanto en la modalidad de *lectio longior* como en la de *lectio brevior*. En ambos casos, el móvil parece ser el mismo, el paso del tiempo ha obligado al copista a añadir o eliminar elementos que le son desconocidos a él o al lector y, por lo tanto, ya han podido dejar de ser identificables.

Ofrecemos a continuación, divididos en párrafos, una breve explicación de aquellas variantes y cambios C las que consideramos más notables C que presenta la redacción contenida en Sin. ar. 153 con respecto a la versión más primitiva representada por Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448. Con el fin de facilitar el cotejo,

agrupamos las unidades narrativas en doce párrafos, de acuerdo con la división del texto que estableció Dick en su edición. Dentro de cada párrafo, la cifra con que da pie a cada explicación alude a la celda correspondiente en orden decreciente. A las explicaciones ofrecidas dentro de cada párrafo sigue un cuadro sinóptico que incluye las variantes y los cambios que presenta Sin. ar. 153 con respecto a Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 con el objeto de facilitar el cotejo de cada unidad narrativa.

— 1 —

— 6 representa una variante del tipo *lectio brevior* en la que la *reductio* parece ser consecuencia del desconocimiento de la puerta damascena y de la iglesia a la que aluden Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448, ambos elementos omitidos por Sin. ar. 513.

— 13 es el resultado de eliminar la transcripción árabe del plural griego τὰ ἄγια, que en el momento de la redacción de la versión más primitiva representada por Sin. ar. 445 aún no tendría equivalente litúrgico, como parecen probar los dos casos anteriormente referidos en Sin. ar. 448 sobre *al-nafūr* y *páter ḥēmōn*.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445  |
|--|--|---|
| كان في ذلك الزمان  | كان في ايام هرون الرشيد  | كان في ايام هرون الرشيد   |
| رجل من الاشراف   | رجل من اشرف العرب  | رجل من اشرف العرب   |
| يقال له  | يسما   | يسما  |
| نازل   | وكان نازل  | وكان نازل   |
| في دمشق  | بمدينة دمشق  | بمدينة دمشق   |
| في دير هناك على اسم الشاهد المبارك ثوادرس  | خارج باب الحديد في دير هناك فيه بيعة على اسم الشاهد المبارك تادرس  | خارج باب الحديد في دير هناك فيه بيعة على اسم الشاهد المبارك تادرس   |
| وكان روح هذا القرشي  | وكان هذا الفتى القرشي  | وكان هذا الفتى القرشي   |
| كثير يولع بالكنيسة   | كثير مما كان يولع بالكنيسة   | كثير مما كان يولع بالكنيسة  |
| ما يقا   | ما كان يقا   | ما كان يقا  |
| من دم المسيح سيدنا   | من دم سيدنا المسيح   | من دم سيدنا المسيح  |
| وكان هذا الماخر ر بما قلع الصليان  | وكان ر بما قلع الصليان   | وكان ر بما قلع الصليان  |
| وشقق ثياب المذبح ويكثر اذا القس ومن حضر القداس معه في كنيسة ماري ثوادرس القديس وكان مجلس هذا القرشي مشرف على الكنيسة | فيشقق ثياب المذبح ومرار كثير كان يهزوا بالقس ومن يحضر معه في القداس وكان مجلس هذا القرشي يشرف على الكنيسة          | فيشقق ثياب المذبح ومرار كثير كان يهزوا بالقس ومن يحضر معه في القداس وكان مجلس هذا القرشي يشرف على الكنيسة     |
| وينظر الى جميع ما يفعلون رعية المسيح اذا ما حضر يوم الاحد وهو في الشرب واللهو وبنى المعمودية في قداسهم               | فهو ينظر جميع ما يفعلون رعية المسيح اذا حضروا يوم الاحد وكيف يعبرون بالاجيا وهو كان يكون في الشرب واللهو قاعد وبنى | فهو ينظر جميع ما يفعلون رعية المسيح اذا حضروا يوم الاحد وكيف يعبرون بالاجيا وهو كان يكون في الشرب واللهو قاعد |

|  |                              |                                   |
|--|------------------------------|-----------------------------------|
|  | المعمودية في قداسهم وصلواتهم | وبني المعمودية في قداسهم وصلواتهم |
|--|------------------------------|-----------------------------------|

— 2—

— 1 tenemos un caso de *lectio longior* compuesta por una adición explicativa sobre la marcha del sacerdote, incluyendo, además, una variante locativa del suceso, tal vez fruto del traslado del icono de san Teodoro al altar una vez reconocido el milagro que le atribuye la ‘Historia’ de Antonio Rawḥ.

— 2 contamos con una *lectio brevior* fruto de una *reductio* sintagmática, aunque la redacción de Sin. ar. 513 incorporó una reescritura de la versión primitiva con el fin de situar de modo más preciso la ubicación de la serpiente en el icono.

— 3 representa otra *lectio longior* con la que el recensor de Sin. ar. 513 compacta, a nivel narratológico, el texto más rudimentario que representan Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448.

— 4 incluye dos variantes de interés: en primer lugar, cambio de *šūrah* por el grecismo *iqūnah* para referirse a la imagen de san Teodoro y no al cuadro, lo cual, obviamente es un error, pues el recensor no ha captado el ‘sentido restrictivo’ de la voz *šūrah*; en segundo lugar, el milagro es atribuido a san Teodoro y no a Dios, como sucede en las dos versiones restantes.

— 6 incluye una *lectio brevior* en la que el nombre de san Teodoro es realizado como Ṭawādurus, frente al Ṭādurus de las versiones más primitivas, que de Mār Ṭādurus al-qiddīs pasa a ser al-Šāhid al-mubāarak Ṭawādurus. Además, la marca cronológica señalada por la redacción más primitiva de Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 (*fa-lammā maḍā haḍā al-ayyām yasīrah*) es alterada por Sin. ar. 153 en *fa-lammā ḡāza bi-hi ayyām kaṭīrah*. Por último, Sin. ar. 153 no menciona la adscripción damascena de los sacerdotes.

— 7 ofrece, en línea con la unidad narrativa anterior, una *lectio brevior* con la que son omitidos los rasgos narratológicos de la redacción más primitiva sobre la celebración y, aspecto interesante éste, introduce el denotativo Rawḥ hādā al-maḍkūr en lugar de hādā al-qurašī, con una evidente carga denotativa menor.

— 8 vuelve a omitir el referencial hādā al-qurašī, aunque en esta ocasión dejando el sujeto elidido sin ofrecer alternativa alguna. Además, transforma la construcción comparativa de tipología neutra *abyaḍ ka-l-talḡ* por la comparativa de superioridad *ašaddu abyaḍ min al-talḡ*.

— 9 presenta una *lectio brevior* por *reductio* del elemento litúrgico final con que concluye la oración la redacción más primitiva.

— 10 incorpora la preposición ‘alā sobre el segundo segmento de la coordinación para evitar una posible ambigüedad locativa del milagro, al tiempo que sustituye

el par redundante *al-tamġīd wa-l-tasbīh*, corrigiéndolo con el sintagma preposicional coordinado *bi-l-qirā'ah wa-l-tamġīd*.

— 11 ofrece una *lectio brevior*, con una *reductio* drástica de la información litúrgica que contiene la unidad narrativa contenida en la redacción más primitiva, donde, sin duda, el rasgo más interesante es el cambio de la referencia de la lectura  $\pi\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\ \eta\mu\acute{\omega}\nu$  por su traducción árabe *Abū-nā*, aunque añadiendo la proposición adjetival *allaḏī fī l-samā'*, que es el equivalente de  $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\iota\lambda\varsigma\ \omicron\upsilon\beta\rho\alpha\nu\omicron\iota\varsigma$ , pero con cambio del número plural de este último vocablo griego en singular en la versión árabe<sup>21</sup>. El hecho de que el recensor haya sustituido la referencia en griego es interesante, pues nos indica que en época de la redacción de Sin. ar. 445 la liturgia bizantina de la comunidad melkita Damasco era oficiada en griego<sup>22</sup>. La sustitución del griego por el árabe nos informa de que los feligreses (y los lectores de la 'Historia'!) ya no entendían el griego y éste tuvo que ser sustituido por su correspondiente versión en árabe. Las adiciones aclaratorias que presenta Sin. ar. 448 pudieran ser el reflejo de que el tiempo que transcurre entre la fijación del texto de la versión primitiva representada por Sin. ar. 445 y la copia de aquella es ya parte de una nueva realidad lingüística cuyo registro atiende al nombre de *al-'arabiyyah al-nabaṭiyyah*<sup>23</sup>.

— 13 ofrece una *lectio brevior* de la versión primitiva, cuyo fin no parece ser otro que el de agilizar la narración. Con todo, en esta *reductio* se aprecia un cambio, que ha consistido en sustituir *al-nās* por *al-kahnah*, que es un error en la descripción de la Eucaristía.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445  |
|--|--|---|
| ففي يوم من الايام وقد فرغوا من<br>القدس واغلق القسيس المذبح<br>واسبل الستر واقبل باب الكنيسة<br>وذهب في حوائجه وان هذا<br>الشباب القرشي اطلع على نحو<br>المذبح وكان في المذبح صورة<br>القديس ماري ثوادرس | ففي بعض ايام الاحاد فرغ القس<br>من قداسه واسفل الستر على<br>المذبح واغلق باب الكنيسة ومضا<br>وان هذا القرشي الشباب طلع من<br>طاقة له في غربي الكنيسة فنظر في<br>شرفيها صورة القديس تادرس | ففي بعض ايام الاحاد فرغ<br>القس من قداسه واسفل الستر<br>على المذبح واغلق باب الكنيسة<br>ومضا وان هذا القرشي الشباب<br>طلع من طاقة له في غربي<br>الكنيسة فنظر في شرفيها صورة<br>القديس تادرس |

<sup>21</sup> Vide distintas posibilidades en Juan Pedro Monferrer Sala. "Yā-btā l-lāḏī fī l-samāwāt... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro". *Al-Qanṭara*, 21/2 (2000), pp. 288-291 (versiones orientales) y 294-298 (versiones occidentales).

<sup>22</sup> Vide R. P. Blake. "La littérature grecque en Palestine au VIII<sup>e</sup> siècle". *Le Muséon*, 78 (1965), pp. 367-380; cf. Sidney H. Griffith. "From Aramaic into Arabic: The languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic periods". *Dumbarton Oaks Papers*, 51 (1997), pp. 24-30.

<sup>23</sup> Vide Federico Corriente. "The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus: a birth certificate of Nabaṭi Arabic". En Juan Pedro Monferrer-Sala (Ed.). *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian legacy*. «Gorgias Eastern Christian Studies» 1. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007, pp. 303-320.



|   |  |   |
|---|--|---|
| وتحت القديس صورة حية عظيمة وقد شدخ راسها بعقب الرمح   | وتحت القديس صورة حية عظيمة وقد شدخ راسها بعقب الرمح  | وتحت القديس صورة حية عظيمة وقد شدخ راسها بعقب الرمح   |
| وان هذا القرشي لما نظر الى صورة الشاهد المبارك تناول قوس كان بجده واوتره وصير فيه نشابه ومدته متعمد الى صورة القديس   | فنهض لوقته واحد قوس كان عنده وجعل فيه نشابه وتعمد صورة الشاهد  | فنهض لوقته واحد قوس كان عنده وجعل فيه نشابه وتعمد صورة الشاهد   |
| فلما رما بلغت النشابة الى اقونة القديس على ذراع او اقل وانثنت راجهة بقوة الشاهد الى كف روح هذا المذكور الماحن وانغزت في بطن كفه اليسرى حتا نفذ الزج من ظهر الكف فلما نظر الى هذا العجب فرع من ذلك فرع عظيم ونادى وجذب السهم من كفه بشدة | ورما فعندما بلغت النشابة الى دون صورة القديس بذراع او اقل اثبت راجعة بقوة الله جل اسمه حتى وا في يد روح القرشي اليسرى فعقت كفه ونفدي فعندما نظر هذا فرعاً شديداً ونادى فجذب السهم من كفه وشديدة                                  | ورما فعندما بلغت النشابة الى دون صورة القديس بذراع او اقل اثبت راجعة بقوة الله جل اسمه حتى وا في يد روح القرشي اليسرى فعقت كفه ونفدي فعندما نظر هذا فرعاً شديداً ونادى فجذب السهم من كفه وشديدة                         |
| ووقع مغشى عليه من الوجع الذي اصابه ولم يخبر احد بهذا الامر  | ووقع مغشا عليه من الالم والمرض الذي لحفه ولم احد يعلم بذلك   | ووقع مغشا عليه من الالم والمرض الذي لحفه ولم احد يعلم بذلك  |
| فلما حاز به ايام كثيرة ادرك عيد الشاهد المبارك ثوادرس واجتمع اليه خلق عظيم اساقفة وكهنة وغير ذلك  | فلما مضى هذا الايام يسيرة انفق عيد مار تادرس القديس واجتمع في الكنيسة خلق كثير من كهنة دمشق واهلها واقاموا الصلوات   | فلما مضى هذا الايام يسيرة انفق عيد مار تادرس القديس واجتمع في الكنيسة خلق كثير من كهنة دمشق واهلها واقاموا الصلوات  |
| فلما حضر خروج الاجيا كان روح هذا المذكور جالس في مجلس ينظر على كثرة الناس وحسن رتبهم وصوات قرايتهم اللذيذة  | وحضر وقت القداس وجلس هذا القرشي في طاقته كعادته فعندما خرج الكهنة في الاجيا حاملين القربان في الصواني والكوس ممتلئة من الدم الكريم والصليب مر فوع والشمع يقد والبخور ظاهر وسائر الناس وقوف لعبورهم يسبحون الله ويهللونه ويمجدونه | وحضر وقت القداس وجلس هذا القرشي في طاقته كعادته فعندما خرج الكهنة في الاجيا حاملين القربان في الصواني والكوس ممتلئة فراما والصليب مر فوع والشمع يقد والبخور ظاهر وسائر الناس وقوف لعبورهم يسبحون الله ويهللونه ويمجدونه |
| فنظر الى صينية القربان واذا فيها شبه بحمل اشد بياض من الثلج بارك على ركبه وفوقه حمامة تر فوف بجناحها حتى صاروا باجمعهم الى المذبح   | نظر هذا القرشي في صينية القربان شبه حمل ابيض كالثلج بارك على ركبتيه وعليه حمامة تر فوف بجناحها حتى صاروا باجمعهم الى المذبح  | نظر هذا القرشي في صينية القربان شبه حمل ابيض كالثلج بارك على ركبتيه وعليه حمامة تر فوف بجناحها حتى صاروا باجمعهم الى المذبح   |
| ولما وضعت صينية القربان على المذبح مع الكأس   | فعندما وضعت صينية القربان على المذبح مع الكأس وغطيت  | فعندما وضعت صينية القربان على المذبح مع الكأس وغطيت   |

| النافور  | الجوهرة المقدسة   | النافور  |
|--|---|--|
| علمى المذبح ورؤوس الكهنة وهم في التمجيد والتسبيح   | علمى المذبح ورؤوس الكهنة وهم في التمجيد والتسبيح  | علمى المذبح ورؤوس الكهنة وهم في التمجيد والتسبيح   |
| فلما وصلوا في القراءة الى باتريجون وقالوا باجمعهم ورفعوا القربانة بالتمجيد والدعا الكبير                       | فلما وصلوا في الصلاة الى عند الامانة الصغيرة وهي باتريجون وقالوا باجمعهم ورفعوا القربانة بالتمجيد والدعا الكبير | فلما قالوا ابونا الذي في السما   |
| ودنا اخذ القربان المقدس  | ودنا اخذ القربان المقدس   | ودنا وقت القربان   |
| نظر الى ذلك الحمل كيف يفصل الكاهن عن ضوا ع ضوا وكيف يتقدمون الناس يتناولون من يدي الأسقف المقرب لهم قطعة اللحم | نظر الى ذلك الحمل كيف يفصل الكاهن عن ضوا ع ضوا وكيف يتقدمون الناس يتناولون من يدي الأسقف المقرب لهم قطعة اللحم  | نظر الى الحمل كيف يفصل عضوا ع ضوا وكيف كانوا يتقدموا الكهنة ويتناولون من يد الأسقف قطعة قطعة |

— 3 —

— 2 representa una reelaboración de la unidad narrativa más primitiva, cambiando el orden de los acontecimientos e introduciendo un elemento nuevo, el diácono (*šammās*) que ocupa el lugar que en la versión primitiva desempeñaban 'los que pasaban' (*al-‘ābirūna*), con el que el recensor busca una mayor concretización del suceso.

— 3 incluye una *lectio longior* de la unidad narrativa más primitiva, cambiando el orden de lo sucedido.

— 4 ofrece otra *lectio longior* prolongando la unidad narrativa y haciendo referencia al personaje introducido en 2, el diácono, que no figura en la redacción más primitiva.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448  | Sin. ar. 445   |
|--|---|--|
| فعبجب من ذلك روح جدا وجعل يفكر في نفسه ويقول سبحان الله ان دين النصرانية بحق انه دين شريف  | فعبجب من ذلك عجب عظيم وجعل يفكر في نفسه ويقول سبحان الله ما أعجب دين النصرانية بحق أنه دين شريف صحيح  | فعبجب من ذلك عجب عظيم وجعل يفكر في نفسه ويقول سبحان الله ما أعجب دين النصرانية بحق أنه دين شريف صحيح   |
| فلما تقر بوا الناس ورجعوا بالاجيا ثاني نظر الى تلك الصينية التي علمى راس الشمس وان ذلك الحمل قد عاد صحيح كما كان في اول بدوة والحمامة عليه تر فرفر حتما دخلوا بجمعهم الى بيت القدس | فلما تقر بوا الناس ورجعت الاجيا الاخيرة وبقية القربان وغيره راجع الى بيت القدس نظر الى تلك الحمامة تر فوف علمى العابرين وذلك الحمل قد رجع صحيح كما كان في الأول | فلما تقر بوا الناس ورجع الاجيا الاخيرة وبقية القربان وغيره راجع الى بيت القدس نظر الى تلك الحمامة تر فوف علمى العابرين وذلك الحمل قد رجع صحيح كما كان في الأول |

|   |   |   |
|---|---|---|
| فبهت وزاده ذلك عجب وبهتان عند<br>ذلك بادر ونزل من مجلسه<br>الكنيسة وجعل يسائل الكهنة<br>وعامة الناس وهم من صرفين<br>ويقول   | فبهت وزاده ذلك عجب فبادر<br>ونزل من مجلسه فوقف على باب<br>الكنيسة وجعل يسائل الكهنة<br>وعامة الناس وهم من صرفين<br>ويقول  | فبهت وزاده ذلك عجب فبادر<br>ونزل من مجلسه فوقف على باب<br>الكنيسة وجعل يسائل الكهنة<br>وعامة الناس وهم من صرفين<br>ويقول  |
| الى عجب عظيم خلاف ما<br>كنت ارى قبل اليوم وانتم<br>تتقربون خبزا ابيض وفي يوم<br>هذا رايتكم وانتم تتناولون قطع<br>لحم وتشربون من يدي الشمس<br>مثل الدم فزادني ذلك عجب<br>وفكر ونحير بحق ان دينكم<br>شريف جدا | عجب عظيم خلاف ما كنت<br>أرى قبل يومي هذا في قداسكم<br>إنني كنت انظركم تتقربون فلما<br>اليوم خبزا نقي ابيض ومنذ ساعة<br>رأيتكم تتقربون قطع لحم<br>وتشربون من دينكم لشريف جدا | عجب عظيم خلاف ما كنت<br>أرى قبل يومي هذا في قداسكم<br>إنني كنت انظركم تتقربون فلما<br>اليوم خبزا نقي ابيض ومنذ ساعة<br>رأيتكم تتقربون قطع لحم<br>وتشربون من دينكم لشريف جدا |

— 4 —

— 5, como prácticamente a lo largo de todo el texto de Sin. ar. 153, ofrece el adverbio *lammā* donde la redacción más primitiva contiene el compuesto adverbial obtenido por la fusión de una preposición y una conjunción, tan característico del registro del 'árabe medio'.

— 6 representa una *lectio brevior* de la redacción más primitiva eliminando la construcción partitiva e incluyendo una variante, pues donde la versión más primitiva lee *al-Masīḥ al-Muḥalliṣ*, Sin. ar. 153 lee *Allāh*.

— 11 ofrece una *lectio brevior* por selección de los elementos utilizados en la redacción más primitiva.

— 13 incluye una reelaboración mínima insertando un elemento nuevo, 'mi Padre' (*Ābī*) y sustituyendo la *lectio maḍbaḥī* ('mi altar') por *ḥaykalī* ('mi templo').

— 14 ofrece la variante *bi-l-Masīḥ al-Qawī* para la *lectio bi-l-Sayyid al-Masīḥ* que presenta la redacción más primitiva.

— 15 representa una reelaboración de la estructura sintáctica al cambiar el sintagma preposicional en elemento coordinado mediante conjunción copulativa.

| Sin. ar. 513                              | Sin. ar. 448                                 | Sin. ar. 445                                 |
|---|--|--|
| فلما                                      | فعندما                                       | فعندما                                       |
| ومن حضر سبحوا الله                        | ومن حضر من الناس سبحوا<br>المسيح المخلص      | ومن حضر من الناس سبحوا<br>المسيح المخلص      |
| لمن احب واشتها وانهم انصرفوا<br>وهم فرحين | ويكشفها لمن يحب ويريد وانهم<br>انصرفوا فرحين | ويكشفها لمن يحب ويريد وانهم<br>انصرفوا فرحين |

|   |   |   |
|---|---|---|
| بعضهم بعض   | بعضهم بعض   | بعضهم بعض   |
| اخبرهم به   | اخبرهم به   | اخبرهم به   |
| على كنيسة القديس تاودرس   | على كنيسة القديس تاودرس   | على كنيسة القديس تاودرس   |
| فلما أن كان المساء ونام الناس وهذا القرشي ساهراً مفكراً فيما عاين ونظر يومه ذلك | فلما أن كان المساء ونام الناس وهذا القرشي ساهراً مفكراً فيما عاين ونظر يومه ذلك | فلما أن كان المساء ونام الناس وهذا القرشي ساهراً مفكراً فيما عاين ونظر يومه ذلك |
| إذ أسرق عليه مع صياح الديك  | إذ أسرق عليه مع صياح الديك  | إذ أسرق عليه مع صياح الديك  |
| الشاهد المبارك مار تادرس مشدد بسلاحة راكب فرسه وصاح في وجهه                     | الشاهد المبارك مار تادرس مشدد بسلاحة راكب فرسه وصاح في وجهه                     | الشاهد المبارك مار تادرس مشدد بسلاحة راكب فرسه وصاح في وجهه                     |
| ورميك لصورتي وأكلك لفجر المسيح سيدي وتخريقتك ثياب مذبحي                         | ورميك لصورتي وأكلك لفجر المسيح سيدي وتخريقتك ثياب مذبحي                         | ورميك لصورتي وأكلك لفجر المسيح سيدي وتخريقتك ثياب مذبحي                         |
| وأومن بالسيد المسيح   | وأومن بالسيد المسيح   | وأومن بالسيد المسيح   |
| اقبل الحياة والفوز بهذا البرهان   | اقبل الحياة والفوز بهذا البرهان   | اقبل الحياة والفوز بهذا البرهان   |

— 5 —

— 1 representa una *lectio longior* de la versión más primitiva mediante la inclusión de una secuencia narrativa, que hace las veces de encabalgamiento con lo narrado en el párrafo anterior.

— 2 ofrece una *lectio brevior* de la versión más primitiva con cambios menores, pero omitiendo la referencia geográfica de la distancia de Damasco.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445  |
|--|--|---|
| فلما قضا الشاهد المبارك كلامه غاب عنه فجعل روح يفكر وهو مرعوب حتا اصبح وقد وقع في قلبه من الامانة  | ثم غاب عنه فجعل القرشي يفكر وهو مرعوب من غوب وقد وقع في قلبه من أمانة  | ثم غاب عنه فجعل القرشي يفكر وهو مرعوب من غوب وقد وقع في قلبه من أمانة |
| بسيدنا يسوع المسيح مثل النار فلما اصبح ركب فرسه واخذ معه نفقة يسيره على طريق المصلين يقال له الكسوه وهي مسيرة عشرة اميال عن دمشق فبزل فيه ذلك الوقت وكان ذلك من توفيق المسيح ان المصلين كانوا خارجين الى بيت المقدس وانه سار معهم حتى بلغ الموضع المبارك وانه دخل على القديس المبارك انبا ايليا البطريرك فاخبره بجميع ما ابصر وبدخول الشاهد عليه وكلامه له | بسيدنا يسوع المسيح مثل النار فلما اصبح ركب فرسه واخذ معه نفقة يسيره على طريق المصلين يقال له الكسوه وهي مسيرة عشرة اميال عن دمشق فبزل فيه ذلك الوقت وكان ذلك من توفيق المسيح ان المصلين كانوا خارجين الى بيت المقدس وانه سار معهم حتى بلغ الموضع المبارك وانه دخل على القديس المبارك انبا ايليا البطريرك فاخبره بجميع ما ابصر وبدخول الشاهد عليه وكلامه له | <i>Vacat</i>  |

|  |                               |  |
|--|-------------------------------|--|
|  | و بدخول الشاهد عليه وكلامه له |  |
|--|-------------------------------|--|

— 6 —

— 1 ofrece una *lectio brevior*, con cambios de estilo interesantes: estilo indirecto con monólogo introducido por estilo indirecto en la versión más primitiva que Sin. ar. 153 convierte en un monólogo, con una variante que ya hemos documentado en § 4, nº 6: *Allāh* en lugar de *al-Masīh*.

— 2 presenta una reelaboración del tramo final de la unidad narrativa de la redacción más primitiva por inversión de los elementos.

— 3 ofrece una *lectio longior* de la redacción primitiva al introducir el suceso epifánico con un segmento narrativo con información geográfica. Así mismo, el elemento epifánico presenta una variante interesante en Sin. ar. 153, pues en esta redacción la primera mujer es identificada previamente con la Virgen María.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445  |
|--|--|---|
| فلما سمع البطريرك كلامه شكر المسيح كثيرا وقال له يا بني ان سراير الله كبيره وبعد هذا فانا اخاف ان اعمدك فيكون علي في هذا مسبة وخوف من السلطان ولكنني ارشدك اذ هب الى نجر الاردن وارجو ان يوتق لك المسيح هناك من يعمدك في السر  | فلما سمع البطريرك كلامه شكر المسيح كثيرا وقال يا ابني ان سراير المسيح كبيرة وهو يظهران لمن يحب وايش الذي يختار يا ابني قال له ار يد ان تعدمني فقال له البطريرك اني ما اقدر على ذلك من فزع السلطان لكن امضي الى نجر الاردن مع الناس فان السيد المسيح يوفق لك من يعمدك في السر | <i>Vacat</i>  |
| فلما كلامه اتبارك منه وانصرف من ساعته الى الاردن فلما صار الى دير مرقمريم السيدة اعني الخوزيب  | فلما كلامه اتبارك منه وانصرف من ساعته الى الاردن فلما صار على دير بخوزيب فيه كنيسة على اسم السيدة مرقمريم  | [...] بخوزيب فيه كنيسة على اسم السيدة مرقمريم   |
| في نصف طريق الاردن ادر كه المسافيات هناك في الكنيسة المقدسة ففي نصف الليل اشرقت عليه مرقمريم ام الانور ووقفت عند راسه وايقظته وانه نظر الى مره من اتم النساء قائمة ولباسها برفير ومعها مره اخرى لابسة بياض وقد قبضت على يده وانقبضيه من نومه وقالت له لا تحزن فاني معك | فلما كان نصف الليل را امرأة من اتم النساء قائمة ولباسها ثياب برفير ومعها امرأة اخرى لابسة ثياب بياض وقد قبضت على يده وانقبضيه من نومه وقالت له لا تحزن فاني معك  | فلما كان نصف الليل را امرأة من اتم النساء قائمة ولباسها ثياب برفير ومعها امرأة اخرى لابسة ثياب بياض وقد قبضت على يده وانقبضيه من نومه وقالت له لا تحزن فاني معك |

— 7 —

— 1 presenta una *lectio longior* de la redacción más primitiva, que ofrece una información sintética, desprovista de los elementos localizadores a nivel espacial que incluye Sin. ar. 153.

— 3 recoge una *lectio brevior* con cambios mínimos y supresión de la *basmalah* final.

— 4 supone una *lectio brevior* de la redacción más primitiva, a la par que introduce una variante en el *incipit* de la unidad narrativa que suple la descripción de la salida del agua del recién bautizado.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445   |
|--|--|--|
| فلما أصبح اتبارك من الهية كل الشريف وهو فرح مسرور وخرج يسير حتا صار الى البحيرة الميتة فسأل عن اسقف دير الحور فقالوا له انه في دير ماري بجنا المعدان فصار الى الموضع الذي اعتمد فيه سيدنا يسوع المسيح    | فلما أصبح تبارك من الكنيسة وهو فرح مسرور حتى وصل إلى نهر الأردن موضع اعتمد السيد المسيح  | فلما أصبح تبارك من الكنيسة وهو فرح مسرور حتى وصل إلى نهر الأردن موضع اعتمد السيد المسيح  |
| فوقا هناك راهبين كانا يسبحان في تلك البرية فبادر اليهما روح فسجد على اقدامهما وسألها ان يعمدها باسم الاب والابن وروح القدس   | وإنه وجد هناك راهبين من دير ماري يوحنا سواح فبادر هذا الشاب القرشي إليهما فسجد على اقدامهما وسألها أن يعمدها على اسم الآب والابن وروح القدس  | وإنه وجد هناك راهبين من دير ماري يوحنا سواح فبادر هذا الشاب القرشي إليهما فسجد على اقدامهما وسألها أن يعمدها باسم الآب والابن وروح القدس   |
| فاجابه الى ما سأل فقال له انزع ثيابك وانزل في الماء ففعل ذلك بفرح و سرور وكان ذلك يوم برد شديد فاعمده  | فأجابه إلى ما سأل منهما وطلب وأتتهما أمراه أن يتزع ثيابه ويتزل في الماء ففعل ذلك بفرح عظيم وكان ذلك يوم بارد شديد القرم فاعمده على اسم الآب والابن وروح القدس  | فأجابه إلى ما سأل منهما وطلب وأتتهما أمراه أن يتزع ثيابه ويتزل في الماء ففعل ذلك بفرح عظيم وكان ذلك يوم بارد شديد القرم فاعمده على اسم الآب والابن وروح القدس  |
| فلما سمع الرشيد كلامه امر ان الماء صلبا عليه قال له من الان يكون اسمك ان طونه والب ساه الاسكيم المقدس وانصرف بسلم المسيح وان هذا المبارك رجع من هناك الى دمشق حتا صار الى قومه واهل بيته وهو في شكل راهب | فعندما سعد من الماء رشموا عليه وباركوا وأخذوه إلى ديرهم لزيق النهار وأضافوا وأكرموه فسألهم الرهبنة فرهبوه وقالوا له يكون اسمك من الآن أنطوني ثم ألبسوه الاسكيم المقدس وأصرفوه بسلام المسيح وان هذا المبارك أنطوني انطلق ورجع إلى دمشق حتى دخل إلى قريته وأهل بيته وهو في ذي راهب | فعندما سعد من الماء رشموا عليه وباركوا وأخذوه إلى ديرهم لزيق النهار وأضافوا وأكرموه فسألهم الرهبنة فرهبوه وقالوا له يكون اسمك من الآن أنطوني ثم ألبسوه الاسكيم المقدس وأصرفوه بسلام المسيح وان هذا المبارك أنطوني انطلق ورجع إلى دمشق حتى دخل إلى قريته وأهل بيته وهو في ذي راهب |

- 1 *vide supra* § 4, nº 5.
- 2 además de realizar cambios a partir de la redacción más primitiva, omite los términos *sūf* y *raġūl*.
- 4 ofrece una disposición ligeramente distinta, con cambios léxicos menores y adición del concepto *kāfir*, ausente en la redacción más primitiva.
- 5 introduce el antropónimo con la forma apocopada *Anṭūnah*.
- 6 *vide supra* § 4, nº 5 y § 8, nº 1.
- 7 presenta una *lectio brevior* de la redacción más primitiva cambiando ligeramente la disposición de los elementos y eliminando la referencia geográfica de Damasco en la que se localiza la primera estancia en prisión, de acuerdo con Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448.

| Sin. ar. 513  | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445   |
|---|--|--|
| فلما نظروا  | فعندما نظروا   | فعندما نظروا   |
| ايش هذا الذي صنعت بنفسك و ما هذه الثياب الذي تراها عليك فقال لهم أنا نصراني   | ايش صنعت بنفسك و ما هذا الذي والثياب الصوف التي تراها عليك فقال لهم أنا رجل نصراني   | ايش صنعت بنفسك و ما هذا الذي والثياب الصوف التي تراها عليك فقال لهم أنا رجل نصراني   |
| ايش تريدون مني  | فشانكم وما تريدون  | فشانكم وما تريدون  |
| فبعدهما مارسوه وجادلوه ساعات من النهار و لم يقدر له على حيلة ليزيلوه عن امانته بالمسيح جرروه في سوق دم شق حتا صارو به الى قاضها فلما نظر اليه القاضي و قد تبعه خلق كثير من المسلمين وغيرهم تال له ويمك يا روح لماذا تركت دينك الذي علييه و لدت وحسبك و شرفك و صرت نصراني كافر | فبعدهما دار سوه و جادلوه ساعات من النهار و لم يقدر له عليه شيء من الأشياء أن يزيلوه عن الأمانة المقدسة جعلوا يجروه بدمشق سوق حتى أتوا به إلى القاضي فعندما نظر إليه القاضي و قد تبعه خلق كثير من المسلمين وغيرهم قال له ويمك يا روح لماذا تركت دينك الذي علييه و لدت وحسبك الشريف و صرت نصراني | فبعدهما دار سوه و جادلوه ساعات من النهار و لم يقدر له عليه شيء من الأشياء أن يزيلوه عن الأمانة المقدسة جعلوا يجروه بدمشق سوق حتى أتوا به إلى القاضي فعندما نظر إليه القاضي و قد تبعه خلق كثير من المسلمين وغيرهم قال له ويمك يا روح لماذا تركت دينك الذي علييه و لدت وحسبك الشريف و صرت نصراني |
| اجابه المبارك انظونه وقال له فامر الان بما احببت فلما سمع   | فرد عليه المبارك وقال فامر بما احببت فعندما سمع  | فرد عليه المبارك وقال فامر بما احببت فعندما سمع  |
| وحسبه فتم ذلك بالفعل وانه اقام في السجن سبعة اشهر فبعد ذلك حول الى المطبق و طرح في بيت مظلم مع الحبشان وقطاع الطريق والاصوص فاقام معهم سبعة اعشر ليلة يسموه سوم العذاب  | و طرحه بعد ذلك في السجن فأقام في حبس دمشق سبعة أشهر ثم بعد ذلك حولوه إلى بيت مظلم يسمونه المطبق فيه قطاع الطريق وحبشان ولا صوص يسيحون القتل فأقام معهم فأسبعه عشر يوم و سبعة عشر   | و طرحه بعد ذلك في السجن فأقام في حبس دمشق سبعة أشهر ثم بعد ذلك حولوه إلى بيت مظلم يسمونه المطبق فيه قطاع الطريق وحبشان ولا صوص يسيحون القتل فأقام معهم فأسبعه عشر يوم و سبعة عشر ليلة  |

|  |                   |               |
|--|-------------------|---------------|
|  | ليلة يسموه للعذاب | يسمونه للعذاب |
|--|-------------------|---------------|

## — 9 —

- 1 ofrece una variante en la cronología al convertir la noche décima octava (*al-tāminah al-‘ašar*) en la décima séptima (*al-sab‘ah al-‘ašar*) y omitir los conceptos *al-muḥtār*, referido a Rawḥ, y *al-Na‘īm*, referido al Paraíso, que incluye la redacción más primitiva.
- 2 presenta cambios léxicos.
- 4 *vide supra* § 4, n° 5 y § 8, n° 1 y 6.
- 5 omite el concepto *al-Muḥalliṣ*.
- 7 introduce *al-iklīl*.
- 8 representa una *lectio brevior* de la redacción más primitiva. Además, *vide supra* § 4, n° 5, § 8, n° 1 y 6 y § 9, n° 4.
- 9 omite la segunda mención del nombre del gobernador Hartamah que figura en la redacción más primitiva.

| Sin. ar. 513  | Sin. ar. 448  | Sin. ar. 445  |
|---|---|---|
| فلما كان تمام سبعة عشر ليلة اذاه بنور انشرق عليه في الليل حتما اضا السجن كله وصوت يقول له لا تخاف يا انطونيوس فقد اعد لك الاكليل مع الشهدا والابرار | وفي الليلة الثامنة عشر اذا بنور قد اسرق عليه حتى اضا الموضوع وجميع السجن منه وسمع صوت يقول لا تخف يا انطوني المختار فإنه قد اعد لك النعيم والاكليل مع الشهداء وجميع الأبرار | وفي الليلة الثامنة عشر اذا بنور قد اسرق عليه حتى اضا الموضوع وجميع السجن منه وسمع صوت يقول لا تخف يا انطوني المختار فإنه قد اعد لك النعيم والاكليل مع الشهداء وجميع الأبرار |
| وان هوليك الذين كانوا معه في السجن لما نظروا الى ذلك النور اعلامو السجن والسجان ذهب واعلم القاضي  | فعندما نظروا هولائك المحبوبين معه الى ذلك النور اخبروا السجان وأن السجان انط لفق فأخبر القاضي   | فعندما نظروا هولائك المحبوبين معه الى ذلك النور اخبروا السجان وأن السجان انط لفق فأخبر القاضي   |
| قلما سمع القاضي ذلك اعجب وا امر بأخراجه من ذلك المطبق وحبس مع نظراه قريش وعرب وكانوا ياذوه بالمجادلة ويسمعوه الكلام ويوبخوه من اجل دين النصرانية    | فعندما سمع القاضي بهذا العجب وا امر بأخراجه من المطبق وحبسه مع قوم من قريش وعرب وكانوا يوذونه بالمجادلة والشكس ويوبخوه على دين النصرانية                                    | فعندما سمع القاضي بهذا العجب وا امر بأخراجه من المطبق وحبسه مع قوم من قريش وعرب وكانوا يوذونه بالمجادلة والشكس ويوبخوه على دين النصرانية                                    |
| فأعانه المسيح وألممه الحجج عليهم  | فأعانه المسيح المخلص وألممه الحجج عليهم   | فأعانه المسيح المخلص وألممه الحجج عليهم   |
| فبات ليلته فعند اخر الليل نظر الى شيخين لابسين بياض ومع احدهما ثريا مملوه قناديل تلهب بغير ما ولا زيت   | وفي بعض الليالي قبل الصبح نظر شيخين لابسين ثياب بياض ومع احدهم ثريا قناديل تلهب بلا ماء ولا زيت   | وفي بعض الليالي قبل الصبح نظر شيخين لابسين ثياب بياض ومع احدهم ثريا قناديل تلهب بلا ماء ولا زيت   |



|   |   |   |
|---|---|---|
| فأخذ فوضعه على رأسه   | فأخذ فوضعه على رأسه   | فأخذ فوضعه على رأسه   |
| فلما أصبح القديس فرح و أسر بما أبصر حينئذ بعث إليه القاضي فأخرجه وحمله على البريد إلى مدينة حلب               | فعندما أصبح القديس فرح و سر بما أبصر إذ أقبل رسل القاضي فدخلوا إليه وأخرجوه من الحبس الذي كان فيه وأنهم حملوا على البريد حتى صاروا به إلى مدينة حلب | فعندما أصبح القديس فرح و سر بما أبصر إذ أقبل رسل القاضي فدخلوا إليه وأخرجوه من الحبس الذي كان فيه وأنهم حملوا على البريد حتى صاروا به إلى مدينة حلب |
| ومن هناك صاروا به إلى الفرات حتى بلغ إلى الرقة فدفعوه إلى واليها وكان اسمه هرثمة فطرحه في سجن الرقة وضيق عليه | ومن هناك حدر في الفرات حتى صار إلى الرقة فدفع إلى واليها وكان اسمه هرثمة فطرحه الوالي هرثمة في السجن وضيق عليه                                      | ومن هناك حدر في الفرات حتى صار إلى الرقة فدفع إلى واليها وكان اسمه هرثمة فطرحه الوالي هرثمة في السجن وضيق عليه                                      |

— 10 —

— 1 presenta una *lectio longior*, desarrollando la información sintética que recoge la redacción más primitiva.

— 2 ofrece una *lectio brevior* condensando la información de la redacción más primitiva.

— 3 omite la última oración de la redacción más primitiva, que suple con el adjetivo determinado *šarīf* con función vocativa.

— 5 ofrece una *lectio brevior* de la redacción más primitiva obtenida mediante eliminación de la primera oración y condensación sintáctica de los dos tramos oracionales siguientes.

— 6 omite al antropónimo *Anṭūniyūs* que figura en la redacción más primitiva.

— 7 recoge una inversión sintáctica de los tramos oracionales que la componen, en cuya última extensión, una proposición subordinada adjetiva, se produce una variante léxica de la forma verbal utilizada.

— 9 presenta el teologismo 'Espíritu Santo' sin determinar el primer elemento, *Rūḥ al-Qudus*, frente a la redacción más primitiva, que recoge la forma *al-Rūḥ al-Qudus*.

| Sin. ar. 513  | Sin. ar. 448  | Sin. ar. 445  |
|---|---|---|
| فدفع امره وقضيته إلى هرون الرشيد                                  | فبلغ خبره إلى الرشيد  | فبلغ خبره إلى الرشيد  |
| فأمر بطلاقة من الحديد ويحضر بين يديه فلما أراه هرون الرشيد قال له | فأمر بالطلاقة من موضعه وفك الحديد عنه وإن يأتوه به فعندما صار إلى الرشيد ووقف يديه قال له | فأمر بالطلاقة من موضعه وفك الحديد عنه وإن يأتوه به فعندما صار إلى الرشيد ووقف يديه قال له |
| ويحك يا روح الشريف ما الذي حملك أن تصنع بنفسك ما قد               | ويحك يا روح ما حملك على ما صنعت بنفسك وأبعدت شرف  | ويحك يا روح ما حملك على ما صنعت بنفسك وأبعدت شرف  |

| صنعت  | حبسك   | حبسك   |
|---|--|--|
| وايش هذا اللباس الذي اراه عليك لعلك محتاج الى مال | وليسست هذا اللباس أن كنت احتجت إلى مال       | وليسست هذا اللباس أن كنت احتجت إلى مال       |
| فانا ارفع مرتبتك واحسن اليك                       | فأنا أدفع إليك وأرفع مرتبتك وأريد إليك احسان | فأنا أدفع إليك وأرفع مرتبتك وأريد إليك احسان |
| قال له المبارك                                    | فقال له المبارك أنطونيوس                     | فقال له المبارك أنطونيوس                     |
| ولكنني امنت واهتديت الى ربي يسوع المسيح الذي اتا  | ولكنني اهتديت وأمنت بالسيّد المسيح الذي جاء  | ولكنني اهتديت وأمنت بالسيّد المسيح الذي جاء  |
| لكل من طلبه                                       | لكل طلبه                                     | لكل طلبه                                     |
| وروح القدس  | والروح القدس                                 | والروح القدس                                 |

## — 11 —

— 1 presenta una *lectio brevior* por omisión de elementos expletivos presentes en la redacción más primitiva.

— 2 ofrece un cambio en la estructura sintáctica por inversión de sus elementos.

— 3 elide la forma pfva. en 1.<sup>a</sup> p. sing. *ḏbḥ* por innecesaria tras la forma *nḥr*.

— 4 presenta una *lectio longior* mediante la variante *bi-Sayyidī Yasū‘ al-Masīḥ* en lugar de *bi-l-Masīḥ* que ofrece la redacción más primitiva.

— 5 recoge la variante *al-Rabb* por *Allāh* de la redacción más primitiva.

— 6 reelabora la redacción más primitiva incluyendo el sujeto e introduciendo la variante *‘alā al-amānah bi-Rabbi-nā Yasū‘ al-Masīḥ* en lugar de *wa-huwa mu‘min min al-Sayyid al-Masīḥ* de la redacción más primitiva.

— 7 ofrece una *lectio brevior* por eliminación del sujeto, que figura en la uniaid anterior.

— 8 presenta la variante *nār* frente a la *lectio ṭurayā min nār* de la redacción más primitiva.

— 9 da una *lectio longior* al introducir la extensión preposicional *fī kulli laylatin*.

— 10 ofrece una *lectio longior* originada por la variante *wa-amana fī tilka al-ayyām minaḡl Anṭūniyūs* en lugar de *wa-amana kaṭīr*.

— 11 da una *lectio brevior* por reducción de elementos expletivos de la narración utilizados en la redacción más primitiva.

— 12 presenta una *lectio brevior* por reducción de la alusión al mártir en la redacción más primitiva y omisión del adjetivo *al-maḡīd*. Así mismo, Sin. ar. 153 ofrece una data doble, la primera según la era de Alejandro y la segunda de acuerdo con el año de la hégira, frente a la redacción más primitiva, que ofrece el día concreto del mes siriaco, pero siguiendo el año de la hégira.

| Sin. ar. 513   | Sin. ar. 448  | Sin. ar. 445  |
|--|---|---|
| فقال القديس بحق لقد أعطيتني<br>منيتي اليوم لاني اخطيت الى ربي<br>ثلاثة مرات وما اظن انها تمحا عني<br>الا بضرب عنقي         | فقال القديس بحق لقد أعطيتني<br>مسألتي وبلغني اراد تي اليوم ما<br>أمرت في لأتني أخطيت إلى ربي<br>ثلث دفعات ولا أحسبها تمحا<br>عني إلا بضرب العنق                 | فقال القديس بحق لقد أعطيتني<br>مسألتي وبلغني اراد تي اليوم ما<br>أمرت في لأتني أخطيت إلى ربي<br>ثلث دفعات ولا أحسبها تمحا<br>عني إلا بضرب العنق                 |
| فقال له أما واحدة فاني صليت<br>وانا حنيف في مكة بيت الحرام<br>مرات   | فقال له القديس أما واحدة فإني<br>صليت في مكة بيت الحرام مرار<br>وأنا حنيف   | فقال له القديس أما واحدة فإني<br>صليت في مكة بيت الحرام مرار<br>وأنا حنيف   |
| والثانية ابي نحررت في يوم الاضحا   | والثانية إني نحررت وذبحت في يوم<br>الأضحا   | والثانية إني نحررت وذبحت في يوم<br>الأضحا   |
| والثالثة فاني غزيت الى ارض<br>الروم وقتلت انفس مومنة بسيدي<br>يسوع المسيح  | والثالثة إني غزيت إلى أرض<br>الروم وقتلت أنفس مؤمنة<br>بالمسيح  | والثالثة إني غزيت إلى أرض<br>الروم وقتلت أنفس مؤمنة بالمسيح   |
| وبعد فاني ار جوا أن تمحوهم<br>الرب عني   | وبعد فإني أر جوا أن تمحاها<br>الله عني  | وبعد فإني أر جوا أن تمحاها<br>الله عني  |
| فلما سمع الرشيد كلامه ضرب<br>عذقه على الامانة بربنا يسوع<br>المسيح   | فلما كلم كلامه وفهم عنه<br>ضرب عنقي وهو مؤمن من<br>السيد المسيح   | فلما كلم كلامه وفهم عنه<br>ضرب عنقي وهو مؤمن من<br>السيد المسيح   |
| وامران يجرسوه مخافة الا يتقدم<br>اليه نصراني   | وقد كان أمر الرشيد يجرسون<br>خشبته لئلا يتقدم إليها نصراني  | وقد كان أمر الرشيد يجرسون<br>خشبته لئلا يتقدم إليها نصراني  |
| اذا هدت العيون نار   | إذا هدت العيون تريا من نور  | إذا هدت العيون تريا من نور  |
| تنزل من السماء في كل ليلة حتا<br>تقف على راسه  | تنزل من السماء حتى تقف على<br>رأسه  | تنزل من السماء حتى تقف على<br>رأسه  |
| وكانوا يتعجبون من ذلك جدا<br>وا من في تملك الايام من اجل<br>انطونيوس ممن ابصر تلك الرويا<br>خلق عظيم                       | وكانوا يعجبون ويفكرون في<br>ذلك المعجز وأمن كثير ممن نظر<br>وعاين تلك التريا  | وكانوا يعجبون ويفكرون في<br>ذلك المعجز وأمن كثير ممن نظر<br>وعاين تلك التريا  |
| فاتفصل الخبر بالرشيد فامر ان<br>ينزل عن خشبته ويقبر في موضع<br>يقال له عمر الزيتون قريب من<br>الفرات                       | وبلغ ذلك الرشيد وأمر أن ينزل<br>عن الخشبة ويقبر فأخذوه قبروه<br>في موضع يعرف بعمر الزيتون<br>قريب من الفرات بمدينة الرقة  | وبلغ ذلك الرشيد وأمر أن ينزل<br>عن الخشبة ويقبر فأخذوه قبروه<br>في موضع يعرف بعمر الزيتون<br>قريب من الفرات بمدينة الرقة  |
| وكانت شهادته يوم الملائد بعد<br>فراغ القداس في سنة الف وماية<br>من سنين الاسكندر و من سني<br>العرب سنة ثلاثة وثمانين وماية | وكانت شهادة هذا القديس مار<br>أنطونيوس يوم الملائد الجيد بعد<br>القداس في خمسة وعشرين يوما<br>مضت من كانون الأول في سنة<br>مائة وثلاثة وثمانين من سنين<br>العرب | وكانت شهادة هذا القديس مار<br>أنطونيوس يوم الملائد الجيد بعد<br>القداس في خمسة وعشرين يوما<br>مضت من كانون الأول في سنة<br>مائة وثلاثة وثمانين من سنين<br>العرب |

## — 12 —

— 1 además de ofrecer un final más reducido con respecto a Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 con un texto distinto, presenta una variante en la invocación inicial *Rabbu-nā Yasū' al-Masīh* frente a *Rabbu-nā wa-Muḥalliṣu-nā Yasū' al-Masīh*.

| Sin. ar. 513  | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445   |
|---|--|--|
| نسل ربنا يسوع المسيح ان يعفو<br>لنا ويعطينا ال صبر ب صلوات<br>القديس انطونيوس لان له السمع<br>الى | ولله المسيح أبدأ ونحن نسأل<br>ربنا ومخلصنا يسوع المسيح أن<br>يرحمنا ب صلوات هذا الشاهد<br>الشريف أنطونيوس وأن يجعل لنا<br>معاه في ملك السماء حظ<br>ونصيب ويغفر لجماعتنا أجمعين<br>أمين بشفاعه سيدتنا مريم أم<br>النور أمين | ولله المسيح أبدأ ونحن نسأل<br>ربنا ومخلصنا يسوع المسيح أن<br>يرحمنا ب صلوات هذا الشاهد<br>الشريف أنطونيوس وأن يجعل لنا<br>معاه في ملك السماء حظ<br>ونصيب ويغفر لجماعتنا أجمعين<br>أمين بشفاعه سيدتنا مريم أم<br>النور أمين<br>تم<br>قويل |

## — Addendum —

| Sin. ar. 513 | Sin. ar. 448   | Sin. ar. 445                                      |
|--------------|--|---|
| —            | نجر خبر أنطونيوس القديس الذي<br>استشهد في مدينة الرقة بشفاعته<br>معنا أمين | [...] طبع في هذا الكتاب<br>[المبارك العبد الخاطي] |

Resumiendo, podemos observar que a lo largo de los ejemplos escogidos en cada uno de los párrafos precedentes se observa una constante alternancia en Sin. ar. 513 entre la *lectio longior* y la *lectio brevior* con respecto a Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448. Tales usos vienen dados en función del nuevo *Sitz im Leben* en el que se enmarca Sin. ar. 513.

Así, por ejemplo, la reducción sustancial de los grecismos que incluyen Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 obedece a que en el momento en que se fija el texto de Sin. ar. 513 los tecnicismos litúrgicos griegos en las comunidades melkitas ya van siendo sustituidos por sus correspondencias árabes. Ello, obviamente, es el resultado de la progresiva arabización que experimentan la comunidades melkitas, con la consiguiente pérdida del uso de la lengua griega por aquéllas.

En otros casos, el uso de la *lectio brevior* obedece a la reducción de elementos que ya le son desconocidos al recensor de Sin. ar. 513. Así puede observarse en el caso de las referencias tipográficas que ofrece Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448, que Sin. ar. 513 omite, tal vez porque su recensor desconozca tales lugares, pues cabe la posibilidad de que éste no fuese damasceno, o simplemente porque tales lugares ya no existieran en el momento en el que se fija el texto de Sin. ar. 513.

El recurso a la *lectio brevior*, como también sucede con el de la *lectio longior*, es consecuencia del intento de cambio del registro lingüístico del ‘árabe medio’ que presentan las redacciones de Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448. Con ello, el recensor, al tiempo que pretende ofrecer una narración más dinámica, también busca aligerar la acumulación de elementos nominales o adjetivales innecesarios mediante la reducción sintagmática que presenta Sin. ar. 513 en aquellas unidades narrativas en las que opta por una *lectio brevior*.

Por otro lado, en los casos en los que Sin. ar. 513 recurre a la *lectio longior*, ésta atiende a condicionantes de dos tipos: el primer tipo consiste en una labor de ‘ajuste textual sintagmático’, que persigue aunque sin conseguirlo de forma completa una elevación del registro lingüístico. El segundo tipo, a su vez, es fruto de la sustitución léxica, que va desde el cambio de preposiciones hasta el de nombres (sustantivos y adjetivos) y verbos.

Por último, en 6.3 tenemos un caso de *lectio longior*, como consecuencia de la *lectio difficilior* que ofrecen Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448, rasgo textual que habla en favor de la arcaicidad de la redacción que la incluye. El recensor de Sin. ar. 513 ha rehuído la ambigüedad identificativa de las dos mujeres que plantean Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 simplificando la unidad narrativa en un texto más claro y más largo.

## 2. EDICIÓN CRÍTICA DEL SIN. AR. 445, FOLS. 437<sup>r</sup>-447<sup>v</sup> (+ 448<sup>v</sup>)

Como consecuencia de las variantes y cambios que acabamos de ofrecer previamente y de la naturaleza de las mismas, resulta obvio que los textos representados en el Sin. ar. 445 y en el Sin. ar. 448 contienen una misma versión, de las cuales la segunda representa una redacción posterior a juzgar por los escasos cambios incluidos.

Además, todas estas variantes y cambios textuales creemos que ofrecen suficientes indicios para plantear que las redacciones que incluyen Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 incluyen un texto más arcaico que el que ofrece Sin. ar. 513, cuya redacción creemos que representa una recensión de las dos anteriores.

Todas estas razones anteriormente esgrimidas pensamos que son suficientes para justificar la edición del texto que presenta la redacción incluida en el Sin. ar. 445 con el propósito de que los hagiografistas puedan contar con el que a nuestro juicio representa el texto más primitivo que poseemos en la actualidad de la ‘Historia’ árabe del mártir damasceno de finales del siglo VIII, Antonio Rawḥ al-Qurašī.

/437<sup>r</sup>/ بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَرُوحِ الْقُدْسِ  
 خَبْرَ أَنْطَانِيُوسِ الْقُدَيْسِ  
 الَّذِي اسْتَشْهَدَ فِي مَدِينَةِ  
 الرِّقَّةِ عَلَى أَيَّامِ هَرُونَ الرَّشِيدِ

1 كان في أيام هرون الرشيد رجل من أشرف العرب يسماً رُوح وكان نازل بمدينة دمشق في موضع يقال له الذيرب خارج باب الحديد في دير هناك فيه بيعة على اسم الشاهد المبارك تادرس وكان هذا الفتح القرشي كثير مما كان يولع بالكنيسة /437<sup>v</sup>/ ويسرق القربان المقدس ويأكله ويشرب ما كان يبقا في الكأس من دم سيدنا المسيح وكان ربما قلع الصليبان من مواضعها ويحي فيشق ثياب المذبح ومرار كثير كان يهزوا بالقس ومن يحضر معه في القداس وكان يجلس هذا القرشي يشرف على الكنيسة فهو ينظر جميع ما يفعلون رعية المسيح إذا حضروا يوم الأحد وكيف يعبرون بالأجيا وهو كان يكون في الشرب واللهو قاعد وبن المعمودية في قداسهم /438<sup>f</sup>/ وصلواتهم

2 ففي بعض أيام الأحاد فرغ القس من قداسه وأسل الستر على المذبح وأغلق باب الكنيسة ومضا وإن هذا القرشي الشتاب طلع من طاقة له في غربي الكنيسة فنظر في شرفها صورة القديس تادرس وهو راكب على فرس أشهب وفي يده حربة وتحت القديس صورة حية عظيمة وقد شدخ رأسها بعقب الرمح فنهض لوقته وأخذ قوس كان عنده وجعل فيه نشابه وتعمد صورة الشاهد ورامه /438<sup>b</sup>/ فعندما بلغت النشابة إلى دون صورة القديس بذراع أو أقل انتنت راجعه بقدره الله جل اسمه حتى وافي يد روح القرشي اليسرى فعقبت كفه ونفدي فعندما نظر هذا فزع فرعا شديدا ونادى فجذب السهم من كفه وشديدة ووقع مغشا عليه من الألم والمرض الذي لحفه ولم أحد يعلم<sup>24</sup> بذلك فلما مضى هذا أيام يسيرة انفق عيد مار تادرس القديس واجتمع في الكنيسة خلق كثير /439<sup>f</sup>/ من كهنة دمشق وأهلها وأقاموا الصلوات وحضر وقت القداس وجلس هذا القرشي في طاقته كعادته فعندما خرج الكهنة في الأجيا حاملين القربان في الصواني والكؤوس ممتلئة { من دم }<sup>25</sup> والصليب مرفوع والشمع يقد والبخور ظاهر وسائر الناس وقوف لعبورهم يسبحون الله ويهللونه ويمجدونه نظر هذا القرشي في صينية القربان شبه حمل أبيض كالتلج بارك على /439<sup>b</sup>/ ركبته وعليه حمامة ترفوف بجناحيها حتى صاروا بأجمعهم إلى المذبح فعندما وضعت صينية القربان على المذبح مع الكأس وغطيت النافور ارتفعت تلك الحمامة غير بعيد وكانت ترفوف على المذبح ورؤوس الكهنة وهم في التمجيد والتسبيح فلما وصلوا في القراءة إلى باتريجون وقالوا بأجمعهم ورفعوا القربان بالتمجيد والدعا الكبير ودنا أخذ القربان المقدس نظر إلى ذلك الحمل كيف /440<sup>f</sup>/ يفصل الكاهن عضواً عضواً وكيف يتقدمون الناس يتناولون من يدي الأسقف المقرب لهم قطعة قطعة من ذلك اللحم

3 فعجب من ذلك عجب عظيم وجعل يفكر في نفسه ويقول سبحان الله ما أعجب دين النصراني بحق أنه دين شريف صحيح فلما تقربوا الناس ورجع الأجيا الأخيرة وبقية القربان وغيره راجع إلى بيت القدس نظر إلى تلك الحمامة ترفوف على العابرين وذلك الحمل قد رجع صحيح كما كان /440<sup>v</sup>/ في الأول فبهت وزاده ذلك عجب فبادر ونزل من مجلسه فوقف على باب الكنيسة وجعل يسائل الكهنة وعامة الناس وهم منصرفين ويقول يا قوم لقد نظرت اليوم من دينكم عجب عظيم خلاف ما كنت أرى قبل يومي هذا في قداسكم إني كنت انظر كم تتقربون فلما اليوم خبزا نقي أبيض ومنذ ساعة رأيتمكم تتقربون<sup>26</sup> قطع لحم وتشربون من دينكم لشريف جدا

4 فعندما سمعوا كلامه الكهنة ومن /441<sup>f</sup>/ حضر من الناس سبحوا المسيح المخلص الذي يظهر سرائره ويكشفها لمن يحب ويريد وأنهم انصرفوا فرحين مسرورين يحدث بعضهم بعض بما أخرجهم به روح القرشي النازل على كنيسة القديس تادرس فلما أن كان المساء ونام الناس وهذا القرشي ساهراً مفكر فيما عاين ونظر يومه ذلك إذ أسرق عليه مع صياح الديك الشاهد المبارك مار تادرس مشدد بسلاحة /441<sup>v</sup>/ راكب فرسه وصاح في وجهه وقال له قد اذيتني بفعالك وعبتك بميكلي ورميك لصورتني وأكلك

<sup>24</sup> Escrito al margen, con direccionalidad ascendente.

<sup>25</sup> El ms. ofrece la *lectio* فراما, que obviamente es un error, a juzgar por la lectura de Sin. ar. 448: دم الكرم.

<sup>26</sup> Al margen, fuera de la caja de escritura por olvido del copista.

لفجر المسيح سيدي وتخريقتك ثياب مذبحي وهزوك بخدم كنيسةي فأرجع الآن عن رأيك هذا وأومن بالسيّد المسيح وارك الطغيان اقبل الحياة والفوز بهذا البرهان

5 ثم غاب عنه فجعل القرشي يفكر وهو مرعوب من غوب وقد وقع في قلبه من أمانة 442<sup>r/27</sup> /6 [...] بالخوزيب فيه كنيسة على اسم السيّدة مارتمريم فلمّا كان نصف الليل رأ امرأة من أتم النساء قامة ولباسها ثياب برفير ومعها امرأة أخرى لابسة ثياب بياض وقد قبضت على يده وانقيضيه من نومه وقالت له لا تخزن فيأتي معك

7 فلمّا أصبح تبارك من الكنيسة وهو فرح مسرور حتّى وصل إلى نهر الأردنّ موضع اعتمد السيّد المسيح وإبته وجد هناك راهبين من دير 442<sup>v/</sup> ماري يوحنا سواح فيادر هذا الشاب القرشيّ إليهما فسجد على أقدامهما وسألها أن يعمدها باسم الآب والابن وروح القدس فأجابته إلى ما سألت منهما وطلب وأتتهما أمراه أن يتزع ثيابه ويتزل في الماء ففعل ذلك بفرح عظيم وكان ذلك يوم بارد شديد القرم فأعمده على اسم الآب والابن وروح القدس فعندما صعد من الماء رسموا عليه وباركوا وأخذوه إلى ديرهم لزيق النهر وأضافوا وأكرموا 443<sup>r/</sup> فسألهم الرهينة فرهبوه وقالوا له يكون اسمك من الآن أنطوني ثم ألبسوه الاسكيم المقدّس وأصرفوه بسلام المسيح وان هذا المبارك أنطوني انطلق ورجع إلى دمشق حتّى دخل إلى قريته وأهل بيته وهو في ذي راهب

8 فعندما نظروا إليه عجبوا وقالوا له ايش صنعت بنفسك وما هذا الذي والثياب الصوف التي تراها عليك فقال لهم أنا رجل نصراني مؤمن بسيدي المسيح فشأنكم وما تريدون فيعد أن دارسوه 443<sup>v/</sup> وجادلوه ساعات من النهار ولم يقدرن عليه شيء من الأشياء أن يزيلوه عن الأمانة المقدّسة جعلوا يجروه بدمشق سوق 28 حتّى أتوا به إلى القاضي فعندما نظر إليه القاضي وقد تبعه خلق كثير من المسلمين وغيرهم قال له ويحك ياروح لماذا تركت دينك الذي عليه ولدت وحسبك الشريف وصرت نصراني فرّد عليه المبارك وقال هذا قليل في رضا سيدي يسوع المسيح فأمر بما أحببت فعندما سُمع مقالته أمر بضربه وطرحه بعد ذلك / 444<sup>r</sup> في السجن فأقام في حبس دمشق سبعة أشهر ثم بعد ذلك حولوه إلى بيت مظلم يسمونه المطبق فيه قطاع الطريق وحيشان ولصوص يسويحون القتل فأقام معهم فأسبعه عشر يوم وسبعة عشر ليلة يسموه للعذاب

9 وفي الليلة الثامنة عشر إذا بنور قد أسرق عليه حتّى أضا الموضوع وجميع السجن منه وسمع صوت يقول لا تخف يا أنطوني المختار فيآته قد أعد لك النعيم والإكليل مع الشهداء وجميع الأبرار فعندما نظروا هؤلاءك المحبوبين 444<sup>v/</sup> معه إلى ذلك النور أخبروا السجنان وأن السجنان انطلق فأخبر القاضي فعندما سمع القاضي بهذا العجب وأمر بأخراجه من المطبق وحبسه مع قوم من قريش وعرب وكانوا يوذونه المجادلة والشكس ويوبخوه على دين النصرانية فأعانه المسيح المخلص وألمه الحجج عليهم وفي بعض الليالي قبل الصبح نظر شيخين لابسين ثياب بياض ومع أحدهم ثريا قناديل تلهب بلا ماء ولا زيت ومع الآخر إكليل فأخذ / 445<sup>r</sup> فوضعه على رأسه فعندما أصبح القديس فرح وسرّ بما أبصر إذ أقبل رسل القاضي فدخلوا إليه وأخرجوه من الحبس الذي كان فيه وأنهم حملوا على البريد حتّى صاروا به إلى مدينة حلب 29 ومن هناك حدر في الفرات حتّى صار إلى الرقة فدفع إلى واليها وكان اسمه هرتمة فطرحه الوالي هرتمة في السجن وضيق عليه

<sup>27</sup> Foliamos el ms. de forma correlativa, aunque como señalamos a continuación hay un *vacat* de 1 fol. que ha desaparecido del código.

<sup>28</sup> Dittografía en el ms.: سوق سوق

<sup>29</sup> Al margen, fuera de la caja de escritura, a continuación de una tachadura en la que parece haber sido escrito en primer lugar el relativo *alladi* y encima el topónimo *Halab*.

10 فبلغ خبره إلى الرشيد فأمر بالطلاق<sup>30</sup> من موضعه وفك الحديد عنه /445<sup>v</sup>/ وإن يأتوه به فعندما صار إلى الرشيد ووقف<sup>31</sup> يديه قال له ويحك ياروح ما حملك على ما صنعت بنفسك وأبعدت شرف حبسك وليست هذا اللباس أن كنت احتجت إلى مال فأنا أدفع إليك وأرفع مرتبتك وأريد إليك احسان فأرجع عن رأيك هذا ولا تخدع فقال له المبارك أنطونيوس لا حقا ما خدعت ولكنني اهتديت وأمنت بالسيد المسيح الذي جاء إلى العالم نور وخلص لكل /446<sup>f</sup>/ طلبه وسعا في رضاه وأنا اليوم نصراني مؤمن بالآب والإبن والروح القدس فلما سمع الرشيد كلامه أمر بضرب عنقه

11 فقال القديس بحق لقد أعطيتني مسألتي وبلغني ارادتي اليوم ما أمرت في لآتي أخطيت إلى ربي ثلاث دفعات ولا أحسبها تمحا عني إلا بضرب العنق فقال له الرشيد وما هذه الثلاث ذنوب فقال له القديس أما واحدة فيأتي صليت في مكة بيت الحرام مرار وأنا حنيف /446<sup>v</sup>/ وبحق أنه كما سمي حرام من الله على المؤمنين بالمسيح والثانية إني نخرت وذبحت في يوم الأضحا والثالثة إني غزيت إلى أرض الروم وقتلت أنفسي مؤمنة بالمسيح وبعد فيأتي أرجوا أن تمحاه الله عني بضرب عنقي ويعمدني بدمي فلما كالم كلامه وفهم عنه ضرب عنقه وهو مؤمن من السيد المسيح وإتهم صليبه على شط الفرات وقد كان أمر الرشيد بحرسون خشبته لئلا يتقدم إليها /447<sup>f</sup>/ نصراني وكانوا ينظرون هؤلاءك الحراس في كل ليلة إذا هدت العيون تريا من نور تنزل من السماء حتى تقف على رأسه وكانوا يعجبون ويفكرون في ذلك المعجز وأمن كثير ممن نظر وعابن تلك التريا وبلغ ذلك الرشيد وأمر أن يتزل عن الخشبة ويقبر فأخذوه قبروه في موضع يعرف بعمر الزيتون قريب من الفرات بمدينة الرقة وكانت شهادة هذا القديس /447<sup>v</sup>/ مار أنطونيوس يوم الملاح المجيد بعد القديس في خمسة وعشرين يوما مضت من كانون الأول في سنة مائة وثلاثة وثمانين من سنين العرب

12 ولله السبح أبدا ونحن نسأل ربنا ومخلصنا يسوع المسيح أن يرحمنا بصلوات هذا الشاهد الشريف أنطونيوس وأن يجعل لنا معه في ملك السماء حظ ونصيب ويغفر لجماعتنا أجمعين آمين بشفاعة سيدتنا مريم بتم أمم النور آمين

تم

قويل

/448<sup>v</sup>/ [...] طبع في هذا الكتاب [المبارك العبد الخاطي]

### 3. TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN CONTENIDA EN EL SIN. AR. 445

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo

‘Historia de San Antonio’,

que dio testimonio de fe en la ciudad de  
al-Raqqah, en los días de Hārūn al-Rašīd

1 Había en los días de Hārūn al-Rašīd<sup>32</sup> un noble árabe llamado Rawḥ<sup>33</sup>. Moraba en la ciudad de Damasco<sup>34</sup>, en un paraje llamado al-Nayrab<sup>35</sup>, en las afueras de

<sup>30</sup> figura al margen, fuera de la caja de escritura, por falta de espacio en la línea.

<sup>31</sup> Con reduplicación de la *wāw*.

<sup>32</sup> Sobre este célebre califa abbasí (145/763-193-809), vide F. Omar. “Hārūn al-Rašīd”. *EP*, vol. III, pp. 239-241.

<sup>33</sup> Para la vocalización del nombre, vide Samir Khalil Samir. “Saint Rawḥ al-Qurašī...”, pp. 343-359.

<sup>34</sup> Sobre la ciudad de Damasco, vide N. Elisséeff. “Dimashq”. *EP*, vol. II, pp. 286-299, para el s. VIII, pp. 288-289.

<sup>35</sup> Acerca de esta localidad, vide Yāqūt. *Mu‘jam al-buldān*. Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘Arabī, 1399/1979, vol. V, p. 330a, cf. Vol. II, p. 465<sup>a</sup>, donde se menciona el “monte de Nayrab” (*ḡabal al-*



Bāb al-Ḥadīd<sup>36</sup>, en un monasterio de allí en el que había una iglesia dedicada al bendito mártir Teodoro. Este joven qurašī solía robar a menudo en la iglesia: hurtaba las santas obleas, se las comía y se bebía la sangre de nuestro Señor el Mesías<sup>37</sup> que quedaba en el cáliz. A menudo arrancaba las cruces de sus lugares, desgarraba y rompía en pedazos los lienzos del altar y en muchas ocasiones molestaba al sacerdote y a los que con él asistían a la misa. La estancia en la que residía este qurašī se levantaba sobre la iglesia, por lo que observaba todo cuanto hacía el rebaño del Mesías cuando asistían [a la misa] el domingo y cómo portaban las santas [ofrendas]<sup>38</sup>. Mientras que él bebía y se divertía, los hijos del bautismo estaban en misa orando.

2 Cierta domingo, acabada la celebración de la misa, [el sacerdote] echó el velo del altar, cerró la puerta de la iglesia y se marchó. Este joven qurašī ojeó por una ventana [situada] en el [muro] occidental de la iglesia y vio en el [muro] oriental un cuadro de san Teodoro montando un caballo gris con una lanza en su mano y debajo del santo la imagen de una enorme serpiente cuya cabeza era atravesada con la punta de la lanza. [El joven qurašī] cogió al momento un arco que tenía y colocando en él una flecha apuntó al cuadro del mártir y disparó. Hallándose la flecha a la altura de la parte baja del cuadro del santo, a un codo más o menos, su trayectoria fue desviada por el poder de Dios, ensalzando sea su nombre, hasta alcanzar la mano izquierda de Rawḥ al-Qurašī, dándole en la palma y atravesándola. Al ver esto fue presa de un gran espanto, gritó, extrajo la flecha de su palma [de la mano] con fuerza y cayó sin conocimiento debido al dolor y la molestia que tenía, pero esto no se lo contó a nadie. Unos pocos días después de esto tuvo lugar la fiesta del santo Mār Teodoro, reuniéndose en la iglesia una gran multitud de sacerdotes y gentes de Damasco que permanecieron orando. Y llegado el momento de la misa, este [joven] qurašī, como tenía por costumbre, se sentó en su ventana y cuando salieron los sacerdotes con las santas [ofrendas] portando las obleas en las patenas y los cálices llenos de sangre, la cruz levantada, los cirios encendidos y el incienso humeante, mientras el resto de la gente estaba de pie a su paso alabando a Dios, exaltándole y glorificándole. Este [joven] qurašī vio en la patena de las obleas [algo] semejante a un cordero, blanco

*Nayrab*) donde la tradición islámica sitúa un hecho relacionado con la vida de Jesús.

<sup>36</sup> Para esta ‘Puerta del Hierro’ de Damasco, localizada al norte de la ciudad, *vide* Gérard Degeorge. *Damas. Des origines aux Mamluks*. Paris: L’Harmattan, 1997, pp. 238-239.

<sup>37</sup> Sobre el concepto al-Masīḥ en árabe, *vide* Georg Graf. “Wie ist das Wort Al-Masīḥ zu übersetzen?”. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 104 (1954), pp. 119-123, recientemente reeditado en Georg Graf. *Christlicher Orient und schwäbische Heimat. Kleine Schriften*. Anlässlich des 50. Todestags des Verfassers neu herausgegeben und eingeleitet von Hubert Kaufhold. «Beiruter Texte und Studien» 107a-b. Würzburg: Ergon-Verlag, 2005, pp. 517-522.

<sup>38</sup> *Al-aḡīyā* es el plural determinado de *aḡīyūs* < gr. ἄγιος, cf. E.A. Sophocles. *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*. Hildesheim–Zurich–New York: Olms, 1992 = Cambridge, Mass.–Leipzig: Otto Harrassowitz, 1914, pp. 67-68.

como la nieve, echado sobre sus rodillas y sobre él una paloma agitaba sus alas hasta que todos ellos llegaron al altar. Cuando colocaron la patena de las obleas sobre el altar junto con el cáliz y quedó cubierta la oblación<sup>39</sup>, aquella paloma se elevó un poco más, aleteando sobre el altar y las cabezas de los sacerdotes mientras alababan y glorificaban [a Dios]. Y al llegar en la lectura a ‘Padre nuestro’<sup>40</sup> mientras todos lo recitaban y elevaban la Hostia entre grandes alabanzas e invocaciones y acercarse el momento de la santa comunión vio cómo el sacerdote troceaba aquel cordero miembro a miembro y cómo se acercaba la gente y [lo] recibía de manos del obispo<sup>41</sup> que les ofrecía un trozo tras otro de aquella carne.

3 [El joven qurašī] quedó impactado con aquel gran prodigio y meditando en su interior dijo: ‘¡gloria a Dios! ¡Cuán grande es la religión de los cristianos<sup>42</sup>! ¡De cierto que es una religión honorable y auténtica! Y cuando la gente hubo comulgado, fueron recogidas las últimas santas [formas] y las obleas que quedaban fueron retiradas al sagrario<sup>43</sup>, vio aquella paloma aleteando sobre los que pasaban y aquel cordero estaba íntegro, como estaba al principio. Estupefacto y asombrado de aquel prodigio se apresuró, bajó de su aposento y se quedó en la puerta de la iglesia y mientras los sacerdotes y el común de las gentes se marchaban se puso a decir: ‘¡gentes!, hoy he visto en vuestra religión un gran prodigio, a diferencia de lo que había visto con anterioridad durante vuestra[s] celebración[es], pues os veía comulgar pan blanco limpio, pero desde el momento que os he visto comulgar un trozo de carne y beber [sangre he comprendido que] vuestra religión es muy noble’.

<sup>39</sup> *Nāfūr* es préstamo del griego ἀναφορά, cf. E.A. Sophocles. *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*, p. 156b.

<sup>40</sup> *Bāūr yimūn* es transcripción del griego *páter hēmōn* (cf. Mt 6,9), pero obviando el ‘espíritu áspero’ del segundo término griego, que hubiese exigido en árabe una adaptación en *bāter ḥīmūn*. I. Dick (“La passion arabe de S. Antoine Ruwaḥ ...”, p. 121, n. 6) ofrece una transcripción errónea (*bātirīḥūn*) de la lectura que recoge el manuscrito.

<sup>41</sup> *Usquf* es préstamo del siríaco *ʿeḥṣqūfō*, que lo es, a su vez, del griego ἐπίσκοπος. Que la misa la oficiase el obispo y no un sacerdote (*qass / kāhin*) cualquiera informa de la importancia de la iglesia en cuestión o, cuando menos, de la celebración.

<sup>42</sup> *Al-Našārā*, pl. de *našrān/našrānī*, es un préstamo del siríaco *našrāyē* y éste del griego οἱ ναζωραῖοι, cf. Arthur Jeffery. *The Foreign Vocabulary of the Qurʾān*. Baroda: Oriental Institute, 1938, pp. 280-281. *Vide*, además, Simon C. Mimouni. “Le Judéo-christianisme syriaque: mythe littéraire ou réalité historique?”. En Rene Lavenant (Ed.). *VI Symposium syriacum 1992*. University of Cambridge, Faculty of Divinity 30 August–2 September 1992. Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1994, 269-279, esp. 274-277, pero sobre todo François de Blois. “*Našrānī* (Ναζωραῖος) and *ḥanīf* (ἕθνικός): studies on the religious vocabulary of Christianity and of Islam”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 65 (2002), pp. 1-30. Es interesante que nuestro autor no emplee en ninguna ocasión el distintivo *masīḥī*, pl. *masīḥīyyūn*. *Vide* al respecto J.M. Fiey. “Našārā”. *EF*, vol. VII, pp. 970-974.

<sup>43</sup> *Bayt al-quds*, cf. Georg Graf. *Verzeichnis*, p. 88.

4 Cuando los sacerdotes y la gente que estaba presente oyeron sus palabras alabaron al Mesías Salvador, que ha revelado sus misterios y los ha comunicado a quien desea y quiere, y se marcharon contentos y alegres comentando unos con otros los que les había dicho Rawḥ al-Qurašī, que moraba en la iglesia de san Teodoro. De noche, mientras la gente dormía y este qurašī estaba en vela reflexionando sobre lo que había visto ese día, se le apareció, con el canto del gallo, el bendito mártir Mār Teodoro portando una lanza y montado a caballo y gritándole al rostro le dijo: ‘me has insultado con tus actos, has perdido el respeto a mi templo, has disparado [una flecha] a mi cuadro, te has comido el cuerpo del Mesías, mi Señor, has roto los lienzos de mi altar y te has burlado de los que sirven [en] mi iglesia. Deja ahora aquello [en lo] que crees, cree en el Señor, el Mesías, abandona el error, acepta la vida y la victoria por esta demostración’.

5 Luego desapareció [san Teodoro] y el qurašī, atemorizado por la desaparición, se puso a pensar, pero ya se había adueñado de su corazón la fe [...] <sup>44</sup>

6 [...] en al-Ḥūzīb, donde hay una iglesia [dedicada] al nombre de la Señora María la Virgen <sup>45</sup>. Cuando era medianoche [Rawḥ] vio la mujer más bella [que jamás había visto], [estaba] de pie y sus vestidos eran de púrpura y con ella había otra mujer vestida de blanco. Le cogió la mano y despertándose del sueño le dijo: ‘no temas, pues yo estaré contigo’.

7 Al hacerse de día [fue] a reverenciar la iglesia lleno de gozo y alegría hasta que llegó al río Jordán <sup>46</sup>, [el] lugar [donde] fue bautizado el Señor el Mesías. Allí encontró a dos monjes del monasterio de Mār Yūḥannā que eran ascetas. Este joven qurašī los asaltó y se prosternándose a sus pies les pidió que lo bautizaran en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Le respondieron a lo que les había demandado y pedido a ambos y le dijeron que se quitase sus vestidos y descendiese al agua. Hizo esto con gran alegría, pese a que aquél era un día muy frío <sup>47</sup>. Y lo bautizaron en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Y cuando subía del agua ellos lo signaron, lo bendijeron y lo llevaron a su monasterio al lado del río, acogiéndolo y honrándolo. Entonces él les pidió ser monje y ellos lo hicieron monje <sup>48</sup> diciéndole: ‘tu nombre será, desde ahora, Antonio’ <sup>49</sup>. Luego lo revistieron de la santa túnica <sup>50</sup> y lo despidieron con la paz

<sup>44</sup> *Vacat* de 1 fol.

<sup>45</sup> *Martamaryam* es préstamo del siriano *Mārtā Maryam*, ‘la Señora María’. Sobre este lugar, que pertenecía a un convento localizado en Ḥūzīb, *vide* Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 112.

<sup>46</sup> *Nahr al-Urdunn*. Sobre este río y el lugar, *vide* Yāqūt. *Muṣṣam al-buldān*, vol. I, pp. 147a-149b.

<sup>47</sup> Acerca del valor de esta oración para la cronología de la ‘pasión’ de Antonio Rawḥ, *vide* Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 113.

<sup>48</sup> Sobre los condicionantes para entrar en un monasterio, *vide* Arthur Vööbus. *History of Ascetism in the Syrian Orient. A contribution to the history of culture in the Near East*. «CSCO» 197, Subsidia 17. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1958-1960, vol. II, pp. 179-184.

del Mesías. Este bendito Antonio se marchó y regresó a Damasco, llegándose a su aldea y a la gente de su parentela siendo [ya] monje.

8 Cuando lo vieron [sus parientes] quedaron asombrados y le dijeron: ‘¿Qué has hecho de ti? ¿Qué son estos vestidos de lana que vemos que llevas?’<sup>51</sup>, respondiéndoles [Rawḥ]: ‘soy cristiano, creo en mi Señor el Mesías, haced lo que queráis’. Después de estudiar y discutir con él unas horas del día y no pudiendo hacer nada para alejarlo de la santa fe lo condujeron a Damasco, a[1] mercado<sup>52</sup>, hasta llevarlo ante el cadí. Cuando lo vio el cadí Cuna gran multitud de musulmanes y no musulmanes le había seguidoC le dijo: ‘¡ay de ti Rawḥ! ¿Por qué has abandonado la religión en la que has nacido, tu rango y nobleza y te has hecho cristiano?’ El bendito [Rawḥ] le contestó diciéndole: ‘esto es poco para complacer a mi Señor Jesús el Mesías<sup>53</sup>. Manda lo que quieras’. Al oír su respuesta [el cadí] ordenó que le golpeasen y fuese puesto en prisión después de aquello. Permaneció en la prisión de Damasco<sup>54</sup> siete meses. Luego, después de aquello, lo cambiaron a una estancia oscura a la que llaman ‘la mazmorra’ en la que había salteadores de camino[s], negros<sup>55</sup> y ladrones condenados a muerte. Permaneció con ellos diecisiete días y diecisiete noches sometiéndole [los verdugos] a castigos.

9 En la décima octava noche una luz brilló sobre él iluminando el lugar y toda la prisión y se oyó una voz decir: ‘¡no temas Antonio, el elegido!, pues ya están

<sup>49</sup> *Anṭūniyūs* (< gr. Ἀντωνιος) era nombre corriente en Siria y Palestina, vide Yiannis E. Meimaris. *Sacred names, saints, martyrs and church officials in the Greek inscriptions and papyri pertaining to the Christian church of Palestine*. «Meletēmata» 2 (Athens, 1986), n<sup>os</sup> 400, 1046, 1047, 1075, 1186.

<sup>50</sup> *Iskīm* es préstamo del griego σχῆμα a través del siriano ܫܟܝܡ, cf. Georg Graf. *Verzeichnis*, p. 9.

<sup>51</sup> *Al-Ṭiyāb al-ṣūf*, sic por *ṭiyāb al-ṣūf* o *al-ṭiyāb al-ṣūfī*, identifica el vestido de lana típico de los monjes, aunque también preferían otros más bastos, vide Arthur Vööbus. *History of Asceticism in the Syrian Orient*, vol. II, p. 267.

<sup>52</sup> Debe tratarse, sin duda, del *Sūq al-Ḥamiḍiyyah*, que desemboca en la puerta principal de la Mezquita de los Omeyas, donde debía hallarse la dependencia del cadí. Así mismo, la calle principal de este zoco corre paralelo a la célebre ‘Vía Recta’.

<sup>53</sup> La fórmula ‘mi Señor Jesús el Mesías’ (*Sayyidī Yasū‘ al-Masīh*) es calco del griego μου ὁ κύριος Ἰησοῦς ὁ χριστός, pero adaptando el nombre Yasū‘ a partir del siriano ܝܫܘܥ (Yešū‘).

<sup>54</sup> Tal vez pudiera tratarse de la prisión de *Bāb al-ṣaḡīr*, en la inmediaciones de la Mezquita de los Omeyas, en cuyos anejos se hallaría la dependencia del cadí, cf. Louis Pouzet. *Damas au VIIe/XIIIe s. Vie et structures religieuses dans une métropole islamique*. «Recherches» 15. Beyrouth: Dar El-Machreq, 1988, p. 379.

<sup>55</sup> Es difícil saber si se trata del dual *ḥabašāni* o del plural *ḥubšān*. El término puede aludir tanto al origen etiópico como, simplemente, al color de los aludidos por nuestro autor. De hecho la sinonimia de ambos términos desempeña un importante papel, tanto positivo, como negativo, como es el caso presente, en la producción literaria cristiana, vide al respecto Gay L. Byron. *Symbolic blackness and ethnic difference in Early Christian literature*. New York: Routledge, 2002; Aaron P. Johnson. “The blackness of Ethiopians: Classical ethnography and Eusebius’ *Commentary on the Psalms*”. *Harvard Theological Review*, 99/2 (2006), pp. 165-186.

dispuestas para ti ‘la delicia’<sup>56</sup> y la corona con los mártires y todos los justos’. Cuando aquellos compañeros<sup>57</sup> que estaban con él vieron aquella luz se lo comunicaron al guardián [de la prisión] y marchándose el guardián informó al cadí. Al oír el cadí este prodigio ordenó que lo sacasen de ‘la mazmorra’ y lo encarcelasen con gente de Qurayš y [con] árabes<sup>58</sup>, que le incordiaban discutiendo y con mal carácter y le hacían reproches por [profesar] la religión cristiana. Pero el Mesías, el Salvador, le ayudó y le inspiró los argumentos [con los que rebatirlos]. Una noche, antes de amanecer, vio a dos ancianos que iban vestidos de blanco, uno de ellos [portaba] un candelabro con luces que ardían sin agua ni aceite y el otro llevaba una corona. Cogió la corona y se la puso sobre la cabeza. Al amanecer, el santo se alegró y se regocijó por lo que había contemplado, entonces el cadí envió [orden] de que entrasen y lo sacasen de la prisión en la que estaba y se lo llevaron con el correo hasta que llegaron a la ciudad de Alepo<sup>59</sup> y desde allí fue hecho descender al Eúfrates<sup>60</sup> hasta llegar a la ciudad de al-Raqqah<sup>61</sup> y fue entregado a su gobernador, cuyo nombre era Hartamah<sup>62</sup>. El gobernador Hartamah lo metió en la prisión haciéndoselo pasar mal.

10 Su historia llegó a al-Rašīd, que ordenó sacarle del lugar, quitarle los hierros y llevarlo ante él. Cuando llegó hasta al-Rašīd y se detuvo en su presencia le dijo [al-Rašīd]: ‘¡ay de ti Rawḥ! ¿Qué te ha llevado [a hacer] lo que has hecho contigo y a abandonar la nobleza de tu linaje? ¿No da muestras este vestido de que necesitas dinero? Yo te [lo] daré, elevaré tu dignidad, quiero colmarte de bienes. Reniega de tus ideas y no seas loco’. El bendito Antonio le contestó: ‘no, de cierto que no he sido engañado, sino que he sido conducido [al buen camino] y creo en el Señor el Mesías que vino al mundo, luz y salvación para todo el que le

<sup>56</sup> *Al-Naʿīm*, es decir el Paraíso.

<sup>57</sup> El autor se sirve del teologismo cristiano *maḥbūbūna* (en caso oblicuo por pseudocorrección), que es el equivalente de *aḥibbāʾ* (< griego ἀγαπητοί) propio de la literatura epistolar paulina, vgr. Ro 12,19; 1 Co 10,14; 15,58, etc.

<sup>58</sup> Con la expresión *qawm min Qurayš wa-ʿarab* el autor se está refiriendo, obviamente, a ‘árabes de noble alcurnia’ (*Qurayš*) y a ‘musulmanes’ (*ʿarab*). No deja de ser paradójico que un autor árabe cristiano utilice la voz *ʿarab* para referirse, en este caso concreto, a los ‘musulmanes’, cuando disponía no sólo del término *muslimūn*, sino de otros préstamos propios de autores melkitas (vide Sidney H. Griffith. “The Prophet Muḥammad, his Scripture and h Message, according to the Christian apologies in Arabic and Syriac from the first Abbasid century”. En Idem, *Arabic Christianity in the Monasteries of Ninth-Century Palestine*. «Collected Studies Series» 380. Aldershot, Hampshire: Variorum, 1992, pp. 118-128. Una explicación posible pudiera ser que las copias que nos han llegado hubiesen mantenido la lectura de la versión original, remontable a finales del siglo VIII o comienzos del IX, fecha en la que los melkitas no se consideraban en absoluto ‘árabes’.

<sup>59</sup> *Ḥalab*. Sobre esta ciudad, vide Yāqūt. *Muḡam al-buldān*, vol. II, pp. 282a-290a.

<sup>60</sup> *Al-Furāt*. Para este río, vide E. de Vaumas. “al-Furāt”. *EP*, vol. II, pp. 967-970.

<sup>61</sup> Acerca de esta localidad, vide Yāqūt. *Muḡam al-buldān*, vol. III, pp. 58b-60a.

<sup>62</sup> Sobre de la historicidad de este personaje, vide Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 114.

busca y se esfuerza en complacerle. Yo, hoy, soy cristiano y creo en el Padre, en el Hijo y en el Espíritu Santo’. Cuando al-Rašid oyó sus palabras ordenó cortar el cuello.

11 El santo le dijo: ‘De cierto que hoy me has dado lo que pido y me has concedido mi deseo, porque he pecado ante mi Señor tres veces y no creo que me sean perdonados [estos pecados] sino con mi decapitación’. Al-Rašid le respondió: ‘¿Cuáles son esos tres pecados?’. El santo le respondió: ‘El primero, que he rezado varias veces en La Meca<sup>63</sup>, la Casa sagrada<sup>64</sup>, mientras era creyente<sup>65</sup> y de cierto que como indica [su nombre] Dios lo prohibió a los que creen en el Mesías; el segundo, que he inmolado y sacrificado en el día de *al-Aḏḥā*<sup>66</sup>; y el tercero, que he atacado el territorio de Bizancio<sup>67</sup> y he matado gentes que creían en el Mesías. Luego, confío en que Dios me los perdone con mi decapitación y me bautice con mi sangre’. Y comprendiendo todas sus palabras, [al-Rašid] le cortó el cuello por creer en el Señor el Mesías y le crucificaron a la orilla del Eúfrates. Al-Rašid ordenó que vigilasen el madero<sup>68</sup> para que no se acercase a él [ningún] cristiano. Aquellos vigilantes veían cada noche, cuando los ojos se cerraban [de cansancio], un halo de luz que descendía del cielo hasta posarse sobre su cabeza. Quedando estupefactos y reflexionando sobre aquel milagro, muchos de los que habían visto y contemplado aquel halo creyeron. Aquello llegó a oídos de al-Rašid y ordenó que [lo] ] bajasen del madero y fuese enterrado. Y cogiéndolo lo enterraron en un lugar conocido como ‘el Convento de los Olivos’, cerca del Eúfrates, en la ciudad de al-Raqqah. El martirio<sup>69</sup> de este santo Mār Anṭūniyūs tuvo lugar el glorioso día de

<sup>63</sup> Sobre La Meca, vide D.A. King. “Makka”. *EP*, vol. VI, pp. 142-170, para La Meca en época preislámica hasta el s. VIII, pp. 142-146.

<sup>64</sup> *Bayt al-ḥarām* o *al-bayt al-ḥarām* es uno de los varios nombres con que también es designada la *Ka’bah*, vide A.J. Wensinck-J. Jomier. “Ka’ba”. *EP*, vol. IV, pp. 331-337.

<sup>65</sup> *Ḥanīf*. Es interesante que el autor no utilice la voz *muslim* y, sin embargo, ponga en boca de Rawḥ que era un *ḥanīf*, un préstamo del siríaco *ḥanpā* utilizado por los autores melkitas y siríacos en general para referirse a los ‘paganos’, entre los cuales figuraban los musulmanes. El término, adoptado por Muḥammad en los primeros momentos para identificar a los seguidores de la nueva fe, fue posteriormente reemplazado definitivamente por el de *muslim*. Es evidente que el autor cristiano está jugando irónicamente con ese doble uso de la voz. Sobre el término en cuestión, vide Juan Pedro Monferrer-Sala. “*Ḥanīf* < *ḥanpā*. Dos formas de un mismo concepto en evolución. Notas filológicas en torno a un viejo problema”. *Anaquel de Estudios Arabes*, 14 (2003), pp. 177-187.

<sup>66</sup> *Al-Aḏḥā* es la más importante festividad del calendario islámico. Dura tres días, durante los cuales se conmemora la obediencia de Abraham a Dios cuando le ordenó sacrificar a su hijo, que los musulmanes creen ser Ismael, en lugar de Isaac como refiere el AT. Con esta celebración concluye la peregrinación a La Meca (*al-ḥaǧǧ*), cf. E. Mittwoch. “‘Īd al-aḏḥā”. *EP*, vol. III, p. 1033.

<sup>67</sup> *Arḍ al-rūm*, vide C.E. Bosworth. “Rūm”. *EP*, vol. VIII, p. 620b.

<sup>68</sup> *Ḥašabah* es término utilizado por los polemistas islámicos para referirse a la cruz en la que fue crucificado Jesús, vide al-Ḥazraǧī. *Maqāmi ‘al-šulbān*. Ed. ‘Abd al-Maǧīd al-Šarfī. Túnez: Ġāmi‘at al-Tūnisīyah, 1975) p. 55.

<sup>69</sup> *Sahādah*, del siríaco *suhdū*, cf. en cambio Georg Graf. *Verzeichnis*, p. 68.

Navidad, después de la misa, el día veinticinco de diciembre<sup>70</sup>, en el año 183 de los árabes<sup>71</sup>.

12 ¡Alabado sea Dios eternamente! A nuestro Señor y Salvador Jesús el Mesías suplicamos que se apiade de nosotros por medio de las oraciones de este noble mártir san Antonio y que nos conceda [la] dicha junto a él en el reino del cielo<sup>72</sup> y [la] alcancemos. Sea perdonada toda nuestra comunidad, amén, por medio de nuestra Señora la Virgen María, Madre de la luz<sup>73</sup>, amén.

Fin

[Esta copia] ha sido colacionada [con el original]<sup>74</sup>

[...] Selló este libro [e]l bendito siervo pecador.

<sup>70</sup> *Kānūn al-awwal*. Se trata de la denominación siríaca correspondiente al mes de diciembre, *vide* R. Payne Smith. *A compendious Syriac Dictionary*. Founded upon the *thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith. Ed. Jessie Payne Smith (Mrs. Margoliouth). Oxford: Clarendon Press, 1908, p. 218a.

<sup>71</sup> Es decir *anno hegirae*, que corresponde al año 799.

<sup>72</sup> *Mulk al-samāʿ* es reflejo de *malakūt al-samāwāt*, préstamo del teologismo siríaco *malakūt d-šem ḡyō* < griego ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

<sup>73</sup> *Umm al-nūr* es la traducción del griego μητὴρ τοῦ φωτός, título basado en Jn 8,12; cf. además Lc 2,32; Jn 1,4-9; 9,5; 12,35-36.46.

<sup>74</sup> Jacques Grand'Henry. “Les signatures dans les manuscrits arabes chrétiens du Sinaï: un premier sondage”. En Philippe Hoffmann (Ed.). *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Âge, en Orient et en Occident*. Indices rédigés par Christine Hunzinger, «Bibliologie» 8. Paris: Presses de l'École Normale Supérieure, 1998, p. 202.